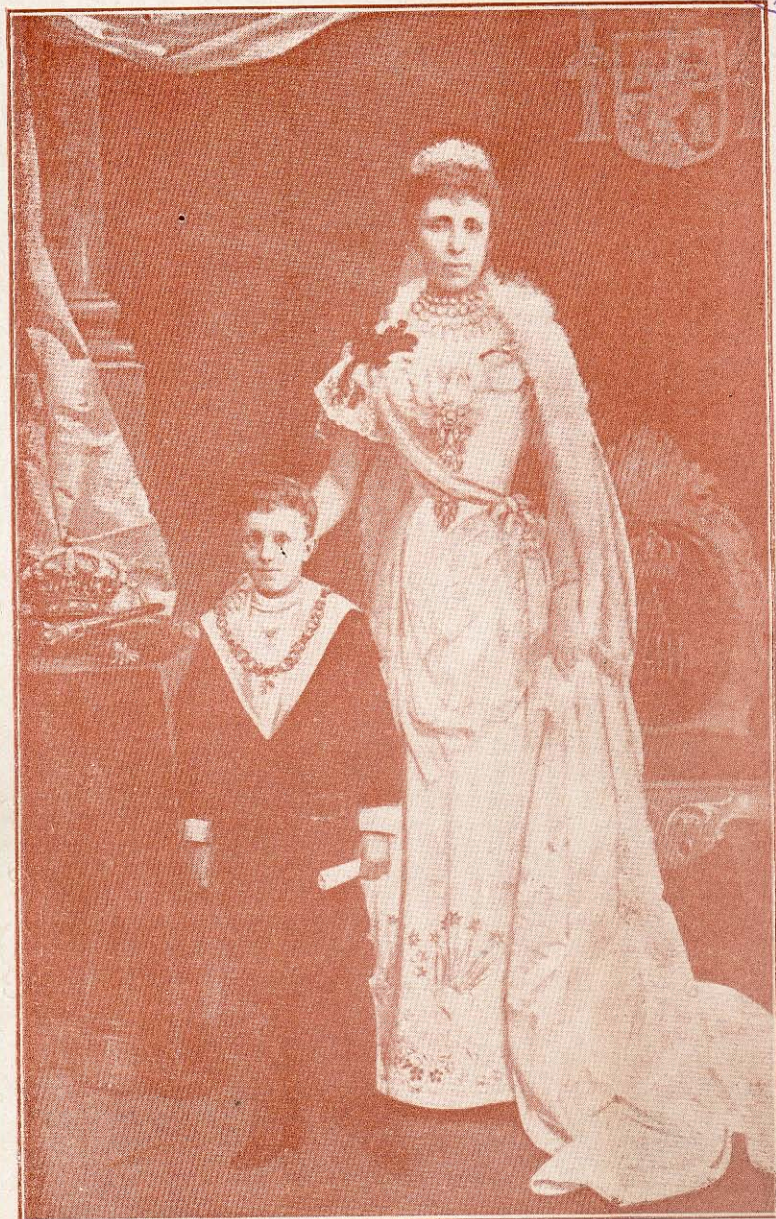


Arte aragonés. - **El Bretoniano** - Arte español.

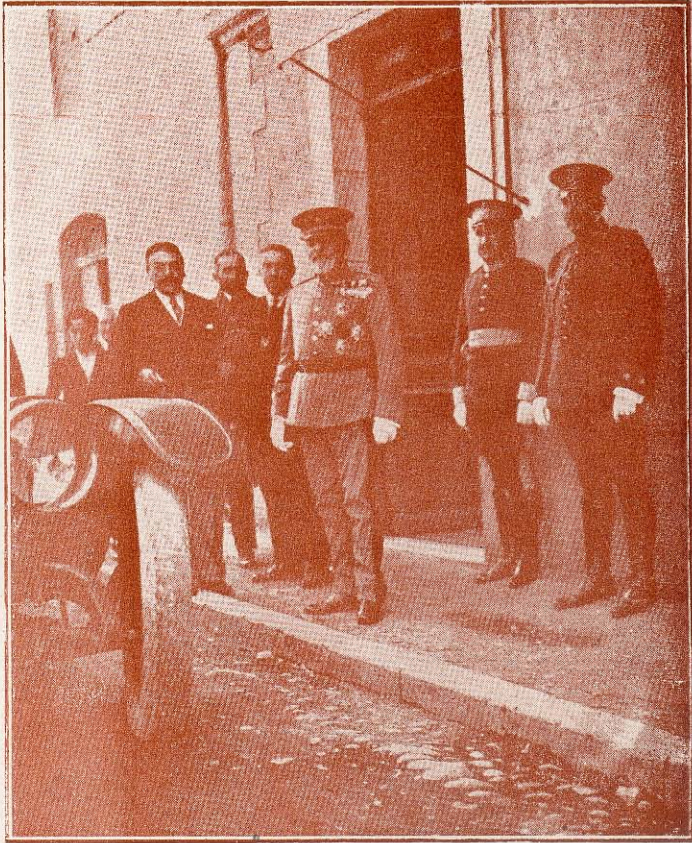
Número extraordinario dedicado a la FAMILIA REAL

INSTITUTO BIBLIOGRÁFICO  
ARAGONÉS



SS. MM. Don Alfonso XIII y Doña María Cristina

VIAJE A OLORÓN, 2 DE OCTUBRE 1921.



Cliché Gallego.

Excelentísimo Señor

D. Juan de Ampudia

1.-Mr. Casamajor. 2.-Mr. A. Gabe. 3.-Mr. Dasquignon. 4.-D. Juan de Ampudia.  
5.-F. C. D. José Dorado. 6.-Codte. D. Gonzalo de Benito.

# EL BRETONIANO

Director: TEODORO IRIARTE.

Gerente: JOAQUÍN SÁNCHEZ.

Administración: Coso, n.º 154. - ZARAGOZA

## CRÓNICA

Cuando al apercibirse de las gestiones preliminares de confección del presente número nos preguntaba algún amigo: "¿Pero aun se publica EL BRETONIANO?" les respondíamos: La vida de nuestra Revista va encadenada a la de Bretón; es decir, que mientras el insigne maestro exista y la nueva generación de compositores aragoneses, y en general, españoles, vigorosa y pujante continúe dando prueba de su talento y sus progresos (ejemplo son en Zaragoza, Aula y Azara que con sus alardes de inspiración han enardecido el entusiasmo de los buenos aficionados) EL BRETONIANO, en períodos más o menos regulares, y siempre que una causa imprevista no se oponga a nuestra voluntad, reaparecerá con su bagaje de impresiones y de informes musicales para contribuir, siquiera sea modestamente, al fomento del Arte.

Repetidamente hemos expuesto en estas columnas los motivos que nos hacen incurrir en la involuntaria irregularidad de nuestra publicación, para no volver a condenar la incuria de los obligados a prestar su apoyo a las obras de cultura. Así, pues, fiando a nuestros propios recursos esta labor de propaganda, nos es forzoso esperar el desarrollo de los acontecimientos como base de información y motivo para reaparecer en el estadio periodístico, enalteciendo la labor de los grandes músicos, cu-

yos méritos, muchas veces, sin contar con un ambiente de exposición o con un medio de publicidad, cruzarían el cielo del arte como una ráfaga luminosa, de súbito perdida, tal vez para siempre, en las regiones del olvido.

Apena el decirlo: la obra de Azara hubiera pasado inadvertida si un buen día no le ofrece su apoyo material el Excmo. Cabildo de Zaragoza, recibiendo a un tiempo la autorización del Emmo. Cardenal Soldevila para que el maestro presentase la orquesta donde lo estimara procedente.

¡Y cuánta no fué nuestra satisfacción al ver que el ilustre purpurado, despreciando los rigores invernales de aquellos días, honraba con su asistencia los primeros ensayos! Sujetos a un estado de éxtasis parecíamos admirar al Papa Pío IV oyendo la misa de Palestrina titulada Misa del Papa Marcelo, o bien al gran Julio II en el taller de Michaelo Angelo...

¿Y qué diremos de Aula? A la cooperación de La Filarmonía le debemos la audición de el cycle de sus obras que constituyó un extraordinario acontecimiento.

La obra de Azara se repitió el día 27 de Abril último con los mismos elementos, dirigida por su propio autor y subvencionada por la Sociedad Filarmonía antes citada, a la que, como al Cabildo zaragozano felicitamos con efusión, por su inestimable apoyo. Y a un tiempo alentamos a nuestros paisanos— ya consagrados compositores — a que prosigan fomentando la música española, disputándose la supremacía, ya que,

## Banco Aragones de Seguros y Crédito

Sociedad Anónima, fundada en 1906. - ZARAGOZA.

### SECCIÓN DE SEGUROS

Seguros sobre la vida.

Seguros contra incendios.

Reaseguros.

### SECCIÓN DE BANCA

Toda clase de operaciones bancarias.

Caja de Ahorros.

afortunadamente en el solar hispano podemos contar con elementos de indiscutible valía, aunque en ocasiones sea preciso recurrir a la linterna de Diógenes para encontrarlos.

Ningún aficionado a la buena música ignora que el EL BRETONIANO fué el organizador de la Orquesta Lully que es la continuación de la de Mozart, dicho sea sin escrúpulos ni resonancias.

Se recordará el excelente éxito que obtuvo el día de su debut y en sucesivas presentaciones.

No todos los elementos que la formaban podían desligarse de sus compromisos profesionales contraídos en Zaragoza, para realizar tournées por España y el extranjero, como otras Sociedades de su alcurnia artística; y como esta lamentable circunstancia contribuyó a restarle contratas, vióse malograda al poco tiempo de su fundación. No obstante, y gracias al elevado altruismo del ilustre señor D. Pablo Calvo, y el incondicional apoyo de la Junta del Centro Mercantil Industrial y Agrícola de Zaragoza, va a salir de su inacción. Con su concurso, el de la orquesta de Ballo, Orfeón Zaragozano y el de notables artistas aragoneses, se va a celebrar un concierto extraordinario íntegramente constituido con obras de Haydn, y dedicado a S. M. Don Alfonso XIII.

Todos los que seguimos con algún interés la historia del arte musical, sabemos que Haydn fué el niño mimado, el ídolo de la corte austriaca, así como de los príncipes de Esterhazy; por cuyo motivo hicimos selección de obras de Haydn, para con esta manifestación artística rendir un homenaje a la Real familia española, en nombre de vascos y bearneses socorridos, ayudados y redimidos por S. M. Don Alfonso XIII, a quien nuestros vecinos consideran como dignísimo heredero de su augusto abuelo el gran Rey Enrique IV el Bearnés.

Este concierto debió celebrarse algunos

días antes del proyectado viaje de los aragoneses a Olorón, para devolver la visita que nos hicieron en 1914 los comisionados de dicha localidad.

Imprevistos acontecimientos políticos e internacionales desbarataron nuestros proyectos, aplazándose la realización de dicho concierto para ocasión más oportuna, pero manteniéndose firme el deseo de ir a Olorón, con el propósito de estrechar más y más las relaciones entre ambos países y gestionar sin desmayo la más rápida apertura del Canfranc.

Efectivamente: este viaje se llevó a efecto el día 30 de Septiembre de 1921, permaneciendo la comitiva en Olorón los días 1, 2 y 3 de Octubre, siendo objeto de una acogida francamente cariñosa y entusiástica.

El Sr. Valenzuela La Rosa, en el *Heraldo* y el Diputado provincial D. José Albarreda en *El Noticiero*, informaron del recibimiento con amplios detalles.

Aun cuando de música no se trata, en este número extraordinario publicamos fotografías e impresiones personales de algunos viajeros, haciendo constar solamente que en el banquete, presidido por monsieur Barthon, al levantar su copa el Ministro de la Guerra, fué para tributar un homenaje a S. M. el Rey Don Alfonso XIII, por su humanitario proceder durante la nefasta guerra mundial.

Estas son las impresiones grabadas con el buril de la Gratitude en el corazón de vascos y bearneses que no olvidarán jamás tan señalado y magnánimo rasgo.

Así justificamos a nuestros amigos lectores de aquí y de allende los Pirineos, el motivo de la dedicatoria de este humilde número de EL BRETONIANO, a la

## *Real familia española*

avalorado con el retrato de S. M. la Reina Doña María Cristina y su augusto hijo Don Alfonso (en su infancia) retrato único debido a nuestro amigo don José González

# JOAQUIN SANCHEZ

FABRICACIÓN DE CHOCOLATES

— — — PUROS MARCA — — —

« Z A R A G O Z A »

CARAMELOS

BOMBONES

PASTILLAS CAFÉ Y LECHE

— « Z A R A G O Z A » —

- ¡ELEGANTES ESTUCHES -

INDEPENDENCIA, número 12.-ZARAGOZA

# César Franck y su Misa

La primera ejecución de la Misa a tres voces, se verificó el 2 de Abril de 1861. Es anterior a las piezas de órgano que dió a conocer Liszt en la iglesia de Santa Clotilde y que el célebre músico alemán comparaba a las grandes obras de Sebastián Bach.

Esta Misa, tantas veces reformada, desde 1859 hasta 1872, que, por decirlo así, se extiende sobre toda la segunda época, y por sus fragmentos muy desemejantes entre sí, presenta perfectamente el aspecto de transformación que ofrecen todos los genios en el período medio de su producción.

La obra fué escrita especialmente para Santa Clotilde, poco tiempo después de ser nombrado el autor organista de dicha iglesia. El *Kyrie*, el *Gloria* y el *Sanctus*, se remontan a la época en que Franck no era todavía más que maestro de Capilla de la Basílica, teniendo a Teodoro Dubois, el futuro Director del Conservatorio, como organista acompañador.

Por el contrario, el *Credo* es muy posterior en fecha, y el elevado *Agnus Dei* reemplazó durante muchos años después de la composición del *Credo* a otro *Agnus*, del cual no estaba satisfecho el maestro y lo anuló completamente.

En cuanto al *Panis Angelicus*, pasado bajo múltiples disfraces al repertorio corriente de los maestros de Capilla, no fué intercalado en la misa hasta 1872, cuando ésta fué publicada por la casa Repos, de la calle de Bonaparte.

No hablaré del *Kyrie*, sencilla y dulce plegaria, ni del *Gloria*, en el que hay ciertos pasajes verdaderamente vulgares e indignos de la mano que escribió *Las Bienaventuranzas*: ambas obras entran dentro

del orden de lo que se había convenido entonces en llamar música religiosa, porque estaba puesta a un texto en latín.

El *Credo*, mucho más y mejor trabajado, ofrece la particularidad de estar concebido y dispuesto, musicalmente, en forma de primer movimiento de Sonata. La exposición se verifica en *do* menor y conduce a una segunda idea en *sol* mayor, la que aparece con las palabras *Et in Spiritum Sanctum*, y continúa — es un poco demasiado larga esta continuación — su desarrollo conclusivo hasta que vuelve a presentarse esta segunda idea bajo su primer aspecto, a fin de caracterizar la fórmula de esperanza cristiana: *Exspecto resurrectionem mortuorum*, y termina por un *Amén*, que es afortunadamente corto, y en la tonalidad de *do* mayor que este número musical no ha abandonado desde su reexposición. A pesar de las bellezas de escritura que tiene este *Credo*, la adaptación de una forma sinfónica, conocida y determinada, no es cosa del mejor efecto, preciso es confesarlo, por más que se reconozcan al pasar esfuerzos hacia una expresión mística y a veces verdaderamente religiosa; así, por ejemplo, juntar en una sola y misma idea musical en el pensamiento el misterio de la Encarnación, o sea la unión de la persona humana con la persona divina, al de la Resurrección de la carne, misteriosa conquista de la esencia divina por la materia humana.

El *Sanctus* se desarrolla simple, tranquilo, como el *Kyrie*, con un corto acento de vigor en el *Hossanna*, para luego volver en el *Benedictus*, a la melancolía. En cuanto al *Agnus Dei* es una pequeña obra maestra por su concisión expresiva y su ternura melódica. Después de la triple invocación litúrgica en *la* menor, *do* mayor y *mi* menor, los sopranos del coro entonan un himno de paz en *la* mayor, cual transportados por una sublime esperanza, mientras que los bajos hacen todavía escuchar el tema de la precedente invocación: todo ello termina por un *pianísimo* a tres voces sin

## Productos inyectables P. Calvo de fitulación y asepsia garantizadas

SUEROS ORGANICOS, TUBERCULINAS y toda clase de soluciones empleadas en inyección hipodérmica intramuscular o intravenosa.

### Soluciones de Salvarsan y Neo-Salvarsan

Inyectables para la medicación antibacilar.—Inyectables para la medicación reconstituyente.—Inyectables para la medicación antiséptica.

Depósito general: Farmacia de Pablo Calvo, Pignatelli, número 32. - Z A R A G O Z A

acompañamiento, que parece el umbral de una rústica *janua caeli*.

Cuando dije en los comienzos de este estudio que Franck era el continuador de Beethoven, no solamente en el orden sinfónico, lo que es indudable, sino también en el de la música religiosa, pensaba yo entonces en el *Agnus Dei* y también en el *Kyrie* de la Misa. No es que yo quiero comparar la producción modesta del modesto maestro de Capilla de Santa Clotilde, obra escrita sinceramente pero con intención utilitaria, con la fulgurante epopeya del divino sufrir y de la humana aspiración hacia el cielo, constituida por esa *Missa solemnis* que considero como la obra más perfecta del titán de la sinfonía, ni tampoco quiero poner en el mismo rango el dulce y confiante *Dona nobis pacem* de la misa que acabamos de analizar con el anhelante e incomparable llamamiento a la paz, el que surge entre lejanos rumores de guerra en el dramático *Agnus* de Beethoven; pero esto no obstante, me parece que, a pesar de la desigualdad de aquellas dos obras, el espíritu de la una hubiera pasado a la otra, con un poco menos de expresión humana, pero con un poco más de confluencia divina.

Efectivamente ¿no encontramos aquí, ante todo, el mismo error fundamental que hace salir absolutamente a la *Misa en re*, uno de los más sublimes monumentos de la música religiosa, del cuadro litúrgico propio de la verdadera música de iglesia? ¿No encontramos aquí las mismas pompas y grandilocuencias un tanto convencionales en los mismos sitios de ambas composiciones? Y también — repito que sea dicho sin pretender establecer un vano paralelo estético entre las dos obras — ¿no encontramos que si Franck en lo relativo a liturgia cae en los mismos errores que su gran predecesor, no por ella deja su misa de aproximarse a ciertos pasajes del *Kyrie*, del *Sanctus* y sobre todo del *Agnus*, a lo que debe ser considerado el estilo verdadero de música de iglesia? En este sentido es en el que me había atrevido a designar a Franck

como el continuador del maestro de Bonn, en lo referente a música religiosa, toda vez que partiendo de los mismos procedimientos convencionales el autor de la *Misa a tres voces* podría intentar una evolución que no llegará en el mismo Franck a un completo desarrollo dentro del estilo especial de la música de iglesia, pero que tendrá su completo desenvolvimiento en los oratorios y hasta en la música sinfónica.

A pesar de todo, la misa de Franck es una obra desigual; y la descripción que hace de ella el crítico italiano Sr. Riciotto Canudo, no carece de exactitud: "En su misa — escribe — el *Kyrie*, dulce y luminoso, hace soñar en un paraíso lleno de luces lejanas y de lejanas músicas; es una bella y profunda plegaria, como también lo es el *Agnus* de la misma misa. Pero al lado de esto se presenta y se instala un *Gloria* casi vulgar, huérfano de idea melódica, sofocado por la preponderancia dinámica y ensordecedora de los instrumentos. Llena de desigualdades, la Misa era como toda la música de Franck, un singular ensueño místico-profano, cuyo éxtasis, a veces completo y magnífico, se encuentra también a veces interrumpido por ritmos y probaturas de esencia absolutamente teatral."

V. D' INDY.

N. DE LA R. — Los lectores de EL BRETONIANO observarán que en esta crítica musical, V. d' Indy expone sus juicios imparcialmente, ensalzando lo que considera meritorio y censurando lo mediano. De esto se deduce que a los jóvenes compositores se les debe ayudar, pero siempre elogiando con mesura sus producciones, sin lamentables exageraciones con vistas al bombo, tan perjudiciales siempre, y de las que acostumbran a hacer uso muchos críticos de arte, ayunos de las más elementales nociones de armonía.

## Las nuevas creaciones de D. Luis Aula

Como decimos en nuestra Crónica, la Sociedad Filarmónica tuvo (un beau geste) al consagrar la 12.<sup>a</sup> Sección musical, el jueves 7 Abril 1921, a obras de D. Luis Aula.

### JOYERÍA, PLATERÍA Y RELOJERÍA

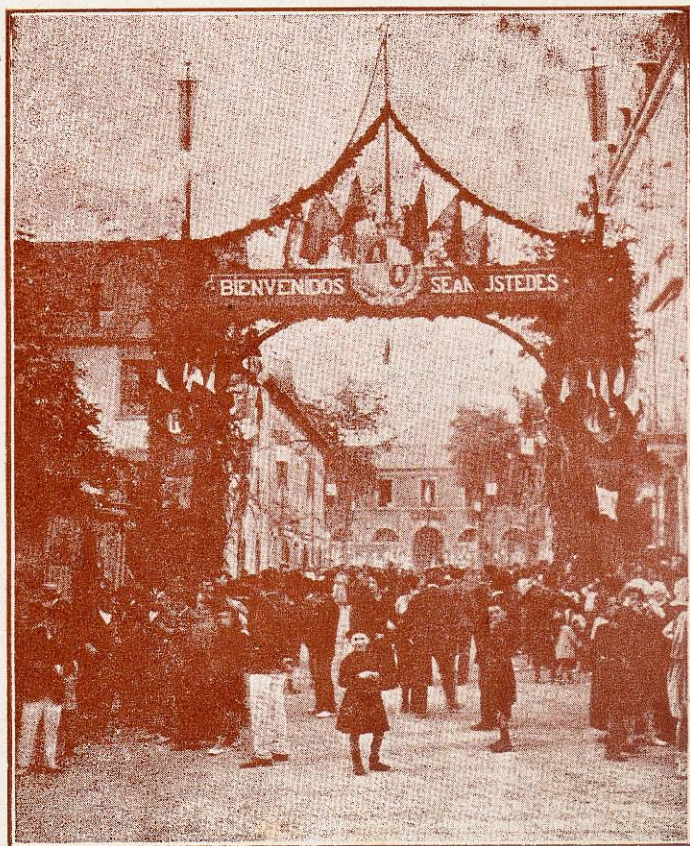
Casa especial para artículos de iglesia

FERRER RICO Y RAMIREZ

Coso, número 64.

ZARAGOZA

VIAJE A OLORÓN, 2 DE OCTUBRE 1921



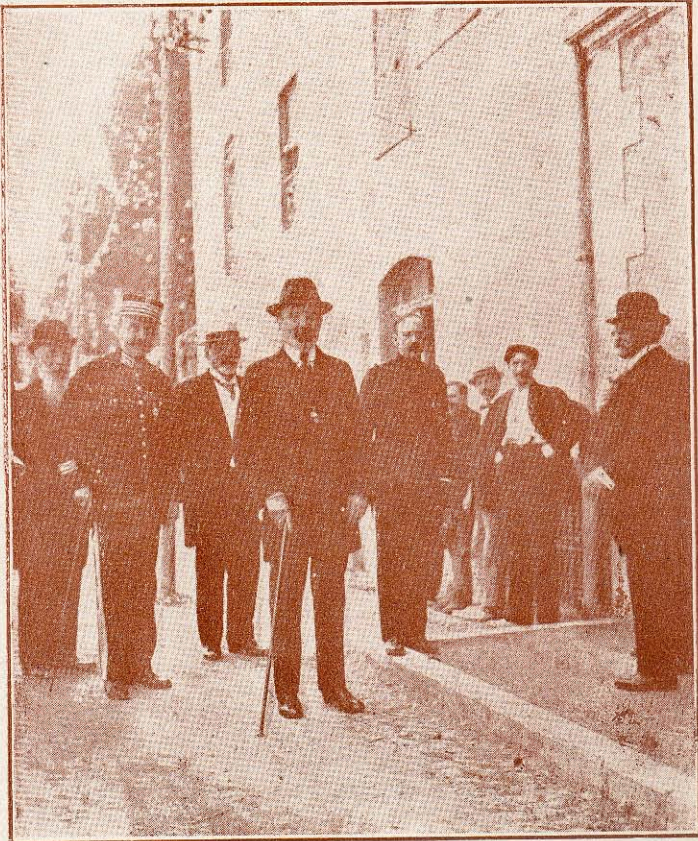
Cliché Gallego.

« Bien venidos sean ustedes »

Arco de Triunfo

Ayuntamiento de Olorón

VIAJE A OLORÓN, 2 DE OCTUBRE 1921



Cliché Gallego.

**Mr. Louis Barthou**

Ministro de la Guerra y diputado por Olorón

Mrs. Cazaux.-Garripuy, préfet.-Prat.-Louis Barthou.

Anselme, sous-préfet.-Le Barillier, sénateur.



No mentaremos el dixerot que fué escrito para la Orquesta Lully, siendo interpretado por la nueva agrupación de un modo magistral, sin discrepar casi nada de la primera ejecución. En las obras de arte, generalmente los creadores no son nunca iguales, pero siguiendo la senda trazada, algunas veces los sobrepujan...

Las novedades del día fueron las cuatro canciones para canto y piano. Lieder los denomina el autor. El creador de estos *lieder* fué, sin duda alguna, Franz Schubert, inspirándose en las poesías románticas de Goethe, Heine y Schiller y Ukland, contemporáneos suyos.

Les dió Schubert una intensidad de emoción desconocida hasta entonces (1820). La melodía y la armonía surgen con todos los matices de la expresión; el canto es emoción poética; el acompañamiento, no es un sostén harmónico de la melodía, sino el comentario espiritual de la misma, o el ambiente pintoresco de ella.

Schubert tenía una inspiración inagotable, con un prodigioso don creador, facilidad improvisadora, presentando sus obras de un solo impulso... aunque incorrectas.

Luis Aula ha transportado al país del Sol cálido, de mujeres gráciles y sugestivas, los líeders de la nebulosa alemana, con sus bravas líneas, sus ojos brujos y sus bucles de oro, rizados por el viento del Norte.

Su **Ensueño** es una obra exquisita de sentimiento y dulzura.

Tema de evocación y ensueño, con diseño característico del piano, que rara vez deja de percibirse durante toda la obra, dialo gándolo con un motivo secundario y del mismo carácter que el anterior, para terminar recordando el primer tema.

**Scherzino.** Esta composición contiene dos motivos cortos; uno *melódico* y otro esencialmente *ritmico* y juguetón, que se desarrollan independientemente, hasta que, al reaparecer el primero en la voz, persiste tenazmente en el acompañamiento el *ritmo* del segundo, hasta finalizar.

**Evangélica.** Poesía de Luis Guitarte.

*Coro para voces mixtas:* Tema tranquilo, *romántico*, descendente, expuesto por voces de mujer, siguiendo su desarrollo por todo el coro, y descomponiéndose *ritmicamente* (por presentarse algún compás a 4 en lugar de a 3 que es la obra).

Siguen dos nuevos motivos cortos, siempre con la misma diversidad de *ritmo*, llegando la reexposición del tema principal y terminando grandiosamente.

**Oriental,** de Guitarte. Tema de carácter melancólico expéctico por las tiple y barítonos imitativamente. Sigue un tema episódico modulante, que después de adquirir gran brillantez, conduce al motivo inicial en otro *tono*.

La segunda parte la constituye una danza de carácter oriental, estando el nuevo tema a cargo de las primeras tiple, con imitaciones de las segundas y giros *románticos* de los tenores. Vuelve el tema primero de la obra y termina con un *pianissimo*.

**Noche de San Juan,** de E. Pérez Pardo. Este coro, de carácter popular, comienza exponiendo los niños la primera fase de un tema movido, y continuando las tiple la frase segunda, completándolo, hasta aparecer dicho tema, brillantemente tratado por todo el coro, y desvaneciéndose gradualmente en una pequeña *coða* con imitaciones de barítonos y bajos.

Segue una segunda parte tranquila, con tema a modo de copla y volviendo al tema primitivo; finaliza la obra con un *fuerte* reposado.

La Srta. Azorín dijo con una delicadeza exquisita las cuatro canciones, con una dición perfecta y acompañada por el autor; ambos recogieron muchos aplausos, bien merecidos.

Para presentar estas obras con tanta perfección han debido trabajar mucho.

El piano, es un instrumento admirable de acompañamiento, pero disponiendo de un dixerot tan perfecto, si el Sr. Aula hubiera seguido el ejemplo del gran compositor de *lieder* *Duparc*, arreglando las cua-

## Banco de Crédito de Zaragoza

ESTABLECIMIENTO FUNDADO EL AÑO 1845

Plaza de San Felipe, núm. 8.-ZARAGOZA.-Apartado de Correos núm. 31

### CUENTAS DE IMPOSICIÓN EN METÁLICO CON INTERÉS

Los tipos de interés que abona este Banco son:

- En las Imposiciones a plazo fijo de un año..... 4 por ciento.
- En las Imposiciones a plazo fijo de seis meses a razón de 3 1/2 por ciento anual.
- En las Imposiciones a voluntad..... a razón de 2 1/2 por ciento anual.

Cuentas corrientes para disponer a la vista.-Devengan 2 1/2 por 100 dn interés.

tro canciones para esa pequeña orquesta, el efecto hubiera sido prodigioso; alternando la voz con el gorjeo de la flauta; el gemido del óboe; el pizzicato de violoncello, y las notas vibrantes del violín; el público, sobre todo en la canción del capitán, hubiera aplaudido frenéticamente. Un gran músico del Norte ha arreglado muchas canciones del folklore montanés con acompañamiento, resultando un conjunto muy armonioso.

## NOTAS NECROLOGICAS

### FRANCISCO PRADILLA

Finalizaba el verano del año actual cuando un día nos anunció el telégrafo que la salud, ya resentida, del insigne pintor aragonés, había sufrido un brusco y grave quebranto.

Aunque resignados a lo inevitable, desde aquella fecha vivíamos temerosos del fatal desenlace confirmado en los comienzos de Noviembre último.

Pradilla nació en Villanueva de Gállego, pueblo próximo a Zaragoza, el 24 de Julio de 1848.

Hijo de modestísima familia, demostró desde la adolescencia sus aficiones por el arte de Velázquez; y empezando por manejar la brocha gorda, sin maestros y sin otro valedor que su talento, llegó a obtener por oposición una plaza de pensionado en Roma.

Su consagración fué rápida. A poco de permanecer en la capital de Italia, la crítica pronunciaba un juicio definitivo de sus obras, y su nombre era paseado en triunfo por todo el mundo.

Como muchas de las grandes figuras de la Humanidad, Pradilla hubo de apuntar en los albores de su historia artística una serie interminable de vicisitudes, pero, se no y brioso triunfó en la lucha haciendo

honor a la reciedumbre espiritual de su raza: de esta raza aragonesa, siempre admirable por su perseverancia.

No obstante lo avanzado de su edad, seguía consagrado de lleno al trabajo en su estudio de la calle de Quintana, de Madrid.

Asombrosa por la calidad y la cantidad es la producción del eximio maestro. Enumerar sus obras sería labor prolija. Bástenos recordar entre los más notables, sus famosísimos lienzos *Rendición de Granada*, *Doña Juana la Loca*, *La disputa del Sacramento*, *El suspiro del Moro*, *La recolección del maíz*, y otros muchos cuadros de asunto histórico o de género, para descubrirnos ante su magnificencia y rendir — a modo de plegaria y como póstumo homenaje — nuestra admiración al pie del relicario que encierra sus despojos en la Sacramental de San Justo, de la Corte.

Séale nuestro recuerdo como su gloria perdurable.

¿Y qué más?..

¡EL BRETONIANO se asocia rendidamente al duelo nacional!

### LUIS GUITARTE

¡Nos abandonó para siempre!

El exquisito poeta, el amigo entrañable y cariñoso que, atento siempre a nuestros deseos, puso al servicio de esta bumilde Revista su pluma brillante y amena, sucumbió a los designios de la Implacable, en plena juventud sonreída por los halagos del triunfo y nimbada por los destellos de una gloria prematura...

La Redacción de EL BRETONIANO dedica a la memoria de su malogrado compañero una fervorosa oración; que más leve obligado tributo no puede rendirse a quien fué nuestro solícito camarada y fraternal confidente en las postrimerias de su efímera vida.

¡Pobre Guitarte! ¡Duerme en paz!

MAQUINARIA AGRÍCOLA

**AJURIA Y ARANZABAL (S. A.)**

Fábricas en VITORIA y ARAYA

Sucursal en ZARAGOZA: Plaza del Pilar, núms. 29 y 30

TELÉFONO 1375

## El canto y Manuel García

Cuando se descubre un procedimiento para explorar un órgano importante, viene rápidamente un progreso muy grande en el estudio, en los síntomas y en el tratamiento de todas las enfermedades que radican en ese órgano, y todo esto lo vemos realizado en las afecciones de la garganta; desde el año 1858, en que el español Manuel García descubrió el espejo laríngeo y con ello produjo una revolución en el estudio de las enfermedades de la garganta.

Manuel García profesor de canto, era hijo de Manuel Pablo Vicente, cantor y compositor español que nació en Sevilla en 1757 y murió en París en 1832, y Manuel nació en Madrid, 1805, falleciendo en 1906.

Manuel García hijo, fué nombrado en 1842 profesor del Conservatorio de París, donde escribió un libro sobre el *Arte del canto*; en 1840 presentó a la Academia de Ciencias de París una *Memoria sobre la voz humana*, y en 1850 se trasladó a Londres para continuar enseñando.

En 1858, deseando avanzar en sus estudios sobre el canto, ideó un pequeño espejo que colocó en el fondo de su boca y que hizo iluminar por los rayos solares y por reflexión, tuvo la gran satisfacción de conocer la disposición de la garganta.

Desde aquella época empezó el progreso en laringología y pasando de los rayos del sol a la iluminación con bujías, *quinqués*, llama del gas, hemos llegado a la lámpara eléctrica, y del simple espejo laríngeo descubierta por García, hemos pasado al laringoscopio, con sus variaciones y distintos procedimientos.

No cabe duda que la mayor parte de las afecciones de la garganta han mejorado tanto con los procedimientos que del invento de García se derivan, que sin él, la conservación de la voz, sobre todo en los que se dedican al canto, hubiese continuado con prácticas rutinarias y a veces empíricas de

insignificantes resultados, cuando no fuesen perjudiciales.

El canto verdadero, el que pone en juego o en funciones las cuerdas vocales solamente, encontró en Manuel García un defensor ideal, pues gracias a él, desaparecieron las simulaciones y las enfermedades acomodaticias y tambien los grandes cantores, los maestros, encontraron a su alcance procedimientos que les permiten conservar sus facultades por tiempo prolongado.

La Ciencia, que siempre ha marchado unida al Arte, no podía en este caso separarse, y hoy, los grandes artistas practican científicamente todos los cuidados aconsejados por su médico, para la conservación de su garganta.

DR. NOAILLES.

## LOS COPLEROS

### I

Buena ventura hayan  
los oscuros genios  
que corren festines  
de pan y abadejo  
y por candelabro  
usan un puchero,  
y escriben sentados  
en un sillón viejo  
que a fuerza de otoños  
ya no tiene precio.  
Son hombres sencillos  
sobrios y modestos  
que jamás soñaron  
con días de incienso.  
Son poetas. Cobija  
su ardienté cerebro  
ideas, pasiones,  
dichas, sentimientos;  
y, aunque toscamente,  
cincelan el verso.  
Son fieles intérpretes  
del alma del pueblo.

¡Curación radical de los Sabañones!

# TÓPICO VALLÉS

FARMACIA

D. ALFONSO I, 35.

ZARAGOZA

Sin vanas codicias  
ni graves tormentos  
habitan un piso  
inmediato al cielo,  
y al mundo contemplan  
bajo los aleros  
albergue de pájaros  
que, con sus arpegios  
inspiran, a veces,  
sus desnudos versos.

## II

Un patricio insigne,  
un grande del reino,  
visita la urbe.  
Le agasaja el pueblo  
que en su honor celebra  
solemnes festejos:  
músicas y toros,  
concursos, conciertos...  
Y en aquellas horas  
de bulla y asueto,  
en un quinto piso,  
el pobre coplero  
está improvisando  
unos cuantos versos  
para la rondalla  
que al patricio egregio  
rendirá homenaje  
en nombre del pueblo.

## III

Y turna la noche.  
Un gentío inmenso  
se apiña a las puertas  
del hotel soberbio,  
donde se ha hospedado  
el grande del reino.  
Toca la rondalla.  
Termina el concierto.  
Y la muchedumbre,  
con clamor frenético  
vitorea al ínclito  
personaje. Y, luego,  
aplaude al muchacho  
que cantó los versos:  
versos que el humilde,  
sencillo coplero

improvisó en horas  
de bulla y asueto.

## IV

Marchó el hombre insigne.  
Ya ha pasado tiempo,  
y la urbe recuerda  
con júbilo inmenso  
los gratos motivos  
de aquellos festejos  
que en cuatro cantares  
resumió el coplero:  
el leal intérprete  
del alma del pueblo  
que olvidado vive  
bajo los aleros  
do anidan los pájaros  
que con sus arpegios  
inspiran, a veces,  
sus pálidos versos...

T. I. REINOSO.

## BIOGRAFÍA DE HAYDN

*Dedicado por "EL BRETONIANO" a S. M. la Reina madre  
doña María Cristina, con motivo del festival que debió  
celebrarse en Mayo último*

Francisco José Haydn

### BIBLIOGRAFÍA

(1732 - 1809)

#### SUMARIO

Preliminar. - Nacimiento. - Infancia. - Educación musical. - Perfeccionamiento musical. - Estudios en Viena. - Matrimonio. - Estudios de composición. - Primeras composiciones. - El Diablo Cojuelo. - Sinfonía en re. - Sinfonía en do. - Maestro de capilla. - Composiciones para barítono. - Conciertos en Londres. - La casa de Haydn. - Siete Palabras. - La Creación. - Las Cuatro Estaciones. - Triunfo postrero. - Últimos días. - Muerte. - Crítica. - Conclusión.

#### Preliminar.

La gloria más para del siglo décimo-octavo, tan encomiada como puesta en des-

# GARAGE CENTRAL

ZARAGOZA

COSTA, 8 Y 10

## Vicente González y Compañía

AUTOMÓVILES - HISPANO-SUIZO - TALLERES DE REPARACIÓN

Neumáticos. - Bandajes. - Accesorios. - Lubrificantes

Coches de alquiler, población y turismo.

crédito, fué gloria eminentemente cristiana.

Haydn, el gran Haydn, el creador de la sinfonía, el maestro de la verdadera música, no comenzaba, jamás, ninguna obra, sin escribir, en la página primera, "Soli Deo gloria"; ni consignar, en la última línea, "Laus Deo"; atestiguando, así, que toda gloria viene de Dios, y que son debidas, a Dios, las alabanzas.

La piedad más pura, la más perfecta humildad y la sencillez más afable, preservaron, a José Haydn, de locuras causadas por la "vanagloria", y de pasiones voraces que turban y, a menudo, torturan, la vida de muchos artistas, aún los más eminentes.

Así, el autor de la Creación tuvo, solo, una pasión, la "música". No sufrió más pena, que la humillación de la patria, durante la funesta guerra de 1809.

### Nacimiento.

La iglesia parroquial de Rohran, pueblecillo situado en los confines de Austria-Hungría, casi a quince leguas de Viena, tenía, como sacristán, a Matías Haydn, cuya bella voz de tenor, melodiosa y fuerte, resonaba, con cadencia, entre plañidos de sierra y golpes de martillo: pues, también, aquel sacristán era carretero.

En un viaje a Francfort, el obrero austriaco aprendió a manejar el arpa. Las aficiones hacia el canto fueron aumentadas, con toda la pericia musical que pudo adquirir.

Después del viaje, con jóvenes camaradas, el carretero Matías regresó a el país nativo. Allí, volvió a encontrar la desposada, con el nombre de Ana María, cocinera en el castillo de Rohran, con el conde Harrach, señor del pueblo.

Ana María tenía voz encantadora y cantaba con gusto. Posible, no era, más "harmonía", en aquella familia. Después del día, durante las noches del invierno y de las bellas tardes del estío, los dos cónyuges descansaban de los trabajos diarios, con la bella música. Y, natural fué que saliera

músico, el "hijo", enviado por Dios al matrimonio. Aquel hijo nació, en el 31 de marzo, año de 1732, y bautizado, fué, con el nombre de Francisco José.

### Infancia.

Así, los tonos primeros, que Francisco José oyó, fueron acordes musicales. Los primeros movimientos de aquellos piecezuelos y de aquellas manitas, hubieron de seguir, naturalmente, la cadencia de las dos voces, que cantaban los aires de Austria, "la tradicional". Apenas tuvo cuatro o cinco años, ya quiso intervenir, en el concierto familiar. Con efecto, cogió un pedazo de madera como si fuera un violín, buscó una varilla, para simular el arco y, he aquí a Francisco José, llevando el compás, animado por el padre y por la madre, que, sin conceder importancia, reían, mucho, con la idea del pequeñuelo.

Pero,... el primo Franck llegó, cierto día, en el momento del concierto. Franck paró atención en el niño y, quedó admirado del "compás", llevado, con exactitud, por el rapazuelo. Es de advertir que Franck era maestro de instrucción primaria, en Hamburgo, y, además, buen músico; que la música, vinculada estaba en la familia.

### Educación musical.

Y, Franck dijo:

— "Dadme a instruir, este niño: la traza no es vulgar; yo os prometo hacer, con el niño, un buen muchacho y, tal vez, un músico de talento."

Esta última promesa venció a la madre. Josecillo fué a vivir con el primo.

Franck enseñó al niño, música y latín, mejor para ser sochantre que sabio; así, adquirió costumbre de penetrar, en el sentido de sagrados textos.

Los estudios de latín dispusieron a nuestro escolar, para señalar los acentos de misas y motetes y, sobre todo, para estimar la justa expresión de composiciones religiosas. La influencia eclesiástica trajo educación favorable a la producción de música

MÚSICA. PIANOS E INSTRUMENTOS

V.<sup>DA</sup> de P. PERALES

Don Jaime I, 29 y 31.

ZARAGOZA

sagrada. Raro no fué, que, después de medio siglo, las gentes oyeren cantar, en las iglesias "prodigios musicales".

Muy aplicado, el alumno hizo rápidos progresos. El primo, Franck, no escaseaba castigos ni bofetadas. Al mejor tiempo, el maestro sinfonista, pensando, en los primeros estudios, recordaba, con alegre sonrisa, la escuela del primo, que, a pesar de su afección, había tratado con rigor al escolar.

### Perfeccionamiento musical.

Cierto día, Reuter, maestro de Capilla en Viena, de tránsito para la villa de Hamburgo, fué a la escuela, con objeto de buscar niños, que tuvieran voz fresca. Franck presentó al primito José y, Reuter quedó admirado, aún cuando el muchacho llevaba, solamente, unos tres años, en los estudios.

—"Veo que tú eres músico."—Dijo Reuter— a el muchacho.

—"Pero, ... he observado que tú no sabes gorjear. — No he oído trinos, en los trozos, que tú has cantado."

—"¡Cómo, he de saber, yo, gorjear!"— contestó Haydn — "si mi primo, tampoco, sabe hacer trinos."

—¡Pues... bien! — replicó Reuter — "yo voy a enseñarte."

El maestro de Capilla puso al niño, entre las rodillas, y le mostró la manera de hacer los trinos.

Después de haber concluído la demostración, José comenzó a «gorjear», como un ruiseñor.

Entonces, el profesor, muy entusiasmado, halagó con cerezas a José, y lo condujo a Viena.

### Estudios en Viena.

En la catedral de San Estéban, la clase que Reuter dirigía, para los niños de coro, no duraba más que dos horas: tiempo insuficiente, para Haydn, que aumentaba los conocimientos, escuchando a buenos artistas.

A lo mejor, Haydn compuso, en secreto,

una "misa". Reuter quiso ver el trabajo del niño, que frisaba en los trece años. El maestro no tuvo piedad, para la prematura composición.

El maestro hizo comprender al discípulo que, para la creación de una obra musical, no basta la hechura: importa mucho, conocer bien, armonías, fugas y contrapuntos.

La lección fué provechosa. El niño no podía tomar profesor; carecía de recursos propios; pero, ... trabajó en las bibliotecas; estudiando la teoría musical.

Con seis florines, enviados por el padre, para completar el guardarropa, el niño Haydn compró, *Gradius ad Parnassum de Fux* y el *Parfait Maître de chapelle* por *Matheson*: tratados, a la verdad, oscuros; pero, únicos en uso, por aquella época.

Haydn trabajó, con aquellos elementos, cada día, en horas, diez y seis a diez y ocho. Cuando, pudo llevar los conocimientos teóricos a la práctica, estudiaba unas cinco horas, por día: costumbre que conservó toda la vida.

A los diez y seis años, José Haydn fué lanzado, contra el suelo, por el mismo Reuter, bajo fútil pretexto. Con efecto; el niño había crecido. La voz estaba cambiada. El maestro abandonó al discípulo, que hubiere podido ser un rival.

Sin medios para la subsistencia; los exiguos productos logrados de la catedral y el dinero recibido de la familia, invertidos, estaban, en los tratados de música. Haydn, desprovisto de vestidos decorosos, no podía estar en sitio visible ni ostentoso.

Entonces, un admirador, el peluquero Keller, ofreció, al expulsado, un puesto, en la mesa de familia y, aposentillo en la guardilla, para poder aguardar mejores tiempos.

Y, ... el músico aceptó. Haydn creyó estar en el "paraíso", y con un piano carcomido y cojo, puesto en equilibrio por dos troncos y, con la biblioteca musical en un rincón del desván, cuidadosamente resguardado de los lluvias, que pudieren escurrir agua pluvial, entre las líneas de la techumbre; así, ... libre de cuidados materia-

# Gran Fábrica de Dulces Palacios y Fantoba

Calle de la Industria, número 3. - ZARAGOZA

Exportación a toda España.

les, ... el artista no pensó, sino en la "música".

Haydn, en modo alguno, quiso abusar de la hospitalidad. Ayudado por Keller, encontró, de presto lecciones para piano. El peluquero, hablaba de su protegido, a los clientes. Gracias a tales pláticas, el músico logró ser organista, en la capilla del conde Haugwitz: después, enseñó a cantar.

Además, la retribución de "primer violín", en la iglesia dirigida por los padres de la Misericordia, permitió, poco a poco, el que Haydn pagase a el bienhechor, que le consideraba como a un hijo.

En efecto: deseando recompensar aquellas abnegaciones, Haydn quiso ser "yerno", de Keller: designio, a la verdad, inopinado que gravitó, sobre nuestro artista, toda la vida.

### Matrimonio.

Por consiguiente: Haydn contrajo "matrimonio", con Ana Keller, una de las hijas tenidas por el peluquero, aun cuando Haydn amaba, en secreto, a la menor de las hermanas.

Ana era de agradable figura; frecuentaba los templos; reputada, estaba, como piadosa católica; pero, ... casada, ... todo cambió, de súbito: el interior del músico "fué martirio", insoportable, ... un verdadero infierno.

Tan desgraciado fué, Haydn, que, a pesar de su amor a Dios y de su paciencia, tuvo que repudiar a la inaguantable cónyuge.

### Estudios de composición.

Por casualidad providencial, Metastasio, huyendo de la corte, vino a vivir en casa de Keller, el peluquero. En aquel rincón, solitario y triste podía trabajar, con libertad, el que había sido *excelso poeta*, en la corte de Viena.

Los vaivenes de la vida y las indiscreciones del peluquero, despertaron interés, en el "poeta intrépido", hacia el joven músico que, a el vate, fué presentado.

La conversación ingenua y espiritual de

Haydn, su profunda inteligencia, fueron, al pronto estimadas por el ilustre huesped, que ofreció, a nuestro músico, enseñar el italiano, la lengua de las armonías.

Aquellas lecciones produjeron relaciones frecuentes entre, maestro y discípulo. Metastasio admiró, con bondad fraternal, los progresos y el genio del joven músico, y Haydn tenía, para con el maestro, amistad llena de respeto.

La posición hacía, del poeta, un igual a cada señor de la corte. Metastasio introdujo al músico, en la fiel amistad tenida por Corner, embajador de Venecia, en la corte de Austria.

Y, ... la bella Vilhelmina, cantatriz de gran talento y excelente artista, tenía, como huesped, a un viejo compositor napolitano, Nicolás Porpora, el mejor harmo- nista conocido.

Haydn quiso ser, a toda costa, discípulo de Porpora. Pero, ... no era designio muy asequible. Pues, el viejo maestro, "acre de condición", y por extremo caprichoso, no era fácil de convencer.

El gran músico admitía las disposiciones del joven, para la composición; más, ... lejano estaba de dar a conocer la ciencia musical. Sin embargo, la paciencia de Haydn debía vencer a la salvajería del napolitano.

Para tomar baños, el embajador fué a Manensdorf. El diplomático llevó, consigo, a Haydn, como pianista de acompañamiento.

Allí, el joven artista vivió, cerca de Porpora, e hizo de criado con todo esmero, por amor al Arte.

Haydn, cada día, después de haber cepillado los trajes del viejo maestro, acomodaba la peluca; cuidaba del calzado; ayudaba, para poner el vestido: haciendo los oficios de servidor abnegado y, aún, propios del hijo más respetuoso. Poco a poco, el viejo, conmovido, endulzó el humor bravo. Todos los días, platicaba de Arte, con el pianista. El anciano fué, a paso llano, iniciando, al joven músico, en los misterios de la *composición italiana*.

Talleres electro mecánicos.

Maquinaria eléctrica y mecánica.

Almacenes de Material eléctrico

# JOAQUÍN GUIRAL

P. I. ELECTRO-TÉCNICO

Roda, núms. 32 y 34.

ZARAGOZA

Teléfono 446.

Esta casa suministra contadores de la **Compañía Continental**, de París, reconocida como la mejor marca.

## Primeras composiciones.

El embajador, tomados los baños, regresó a Viena. El joven Haydn compuso, en la gran ciudad, *sonatas*, que divulgadas, acá y allá, por los alumnos, hicieron conocer el nombre del músico.

En aquel entonces, la condesa de Thun, queriendo conocer al "autor", preguntó por el joven músico.

Hecha la presentación, la princesa quedó admirada del modesto porte, usado por el inspirado maestro.

— "Pero... es," — dijo la condesa, — "¿qué no lograréis gran provecho, con la venta de vuestra música?"

— "Infeliz de mí," — "señora," — Respondió Haydn — "Es que yo no soy bastante conocido, para que mi música sea comprada por los editores."

Confesó, así, Haydn, las dificultades de su posición metálica, un tanto mejorada, ya, con la generosidad tenida por el embajador; quien hacía pagar, a nuestro músico, una "pensión", de seis zequíes, por mes, o sea, cerca de setenta y dos francos.

Después de haber animado al músico, la condesa le despidió, deslizándolo, en la mano del maestro, "veinticinco ducados"; una fortuna.

Las reflexiones, hechas por la condesa de Thun, enseñaron a nuestro Haydn, que la librea de la miseria no está iben recibida, en las moradas de la opulencia: en lugar de hacer grabar música, el maestro, gastó, en ropas, algo de los ducados, regalados por la condesa.

No había que detener el camino. Haydn andaba, con soltura, después de dar el primer paso.

A la sazón, un rico señor, el barón de Furnberg, invitó, a el maestro Haydn, para tocar la viola, en feudal castillo. El conde sostenía capilla de música y daba conciertos, cerca de Viena, en aristocrática morada.

Fué, allá, donde Haydn ordenó *cuartetos* para violín y, después, compuso *seis ter-*

*cetos* para dos violines y un bajo: ¡*combinaciones admirables!*

## El Diablo Cojuelo.

Modesto y sencillo, Haydn, muy estimado, era, de todos los músicos. Sin grande intimidad, trataba, familiarmente, con los jóvenes de la misma edad; trabajando, siempre, mucho; pero,... dando esparcimiento al ánimo.

A tal intento, perteneciendo a la capilla Furnberg, Haydn, dispuso una *serenata*, para tres instrumentos: viola, violoncelo y contrabajo. De suerte que, para deporte y confortamiento, acompañado por otro compañero y por un hermano del maestro, el joven autor hacía sonar melodiosamente, aquellas armonías, al claror de la luna, ora en una barriada, ora, en otro cuartel de la populosa Viena.

Una plácida noche, guiados, tal vez, por angel tutelar, los tres jóvenes comenzaron a tocar la *serenata*, bajo las ventanas de Bernardino Curtz, director del teatro, situado en la puerta de Viena, que conduce hacia Carintia.

El director, Curtz, despertó, con sobresalto, escuchando aquella *música*, discreta y original, que no evocaba el estilo de compositor conocido.

Impaciente, Curtz, echó, con presteza, una vestidura, sobre los hombros, y, enseñada, bajó a la calle, para preguntar, a los *músicos*, por el nombre del autor.

— "Yo soy el *autor*," — Dijo Haydn — con desenfado.

— "Tú... pero,... ¿Tú has compuesto esa *música*?" — Contestó Curtz — "¡Cál! — hombre,... si, todavía, no tienes barba,"

— "¡Señor!... preciso es comenzar bien," — Replicó Haydn.

— "¡Tienes mucha razón!" — Exclamó, Curtz. — «Ahora... voy a probar tu talento.»

Poco después, el empresario envió a nuestro Haydn, el manuscrito del *Diablo Cojuelo*, que acababa de ser dispuesto para la escena.

Mas,... el empresario encargó mucha

# E. LUNA



DON ALFONSO I, 29  
ZARAGOZA

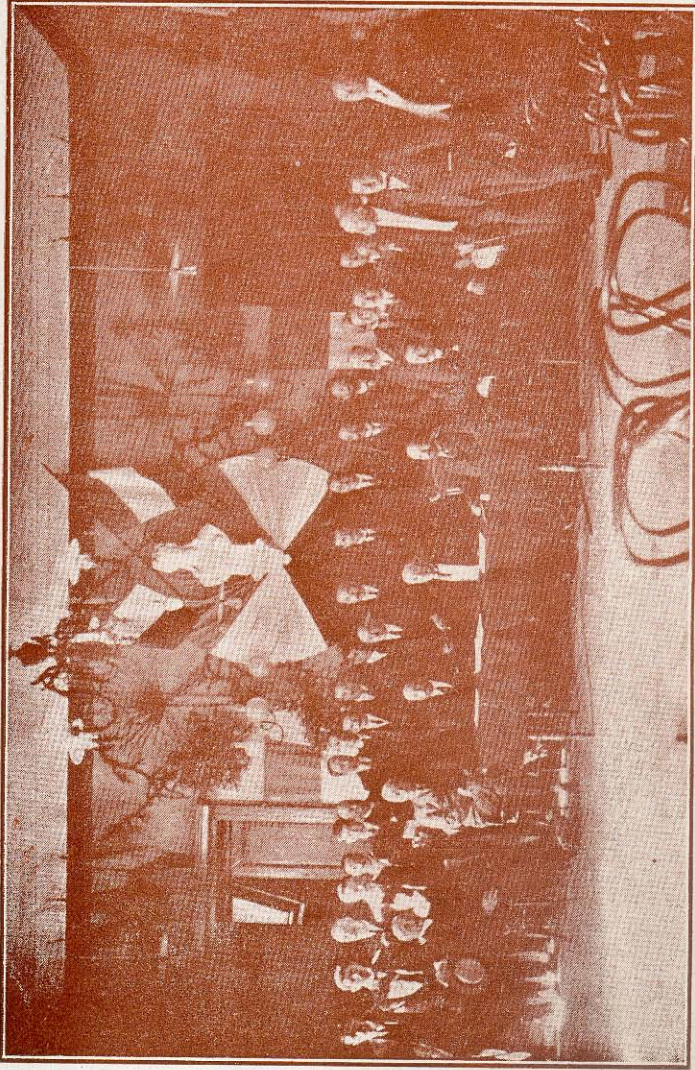
*Pianos. Música. Instrumentos. Autopianistas.*  
**"ANGELUS". ROLLOS DE MÚSICA para Autopianos de todas las marcas. Alquiler de Pianos.**

**Casas en Pamplona y San Sebastián.**



Viaje a Olorón, 2 Octubre 1921.

Salón del Ayuntamiento.



Asamblea de Aragoneses y Bearnesees efectuada en Olorón el 3 de Octubre de 1921.

1. Mr. Felix Bouderon.-2. Mr. J. B. Loubière.-3.-Sr. Sancho Arroyo.-4 Mr. Henri Brun, presidente.  
5. D. Juan Lacasa.-6. Mr. Albert Lombard.

Olorón - Canfranc - Jaca - Zaragoza



Mr. Felix Bouderon

Consejero municipal de Olorón y uno de los principales iniciadores  
del Canfranc, desde el año 1881

celeridad. "Nada", reiteró Curz con vehemencia: "estoy comprometido a poner, cuanto antes, la obra en escena". Haydn procuró, no desatender a tan buenos protectores. Pocos días, bastaron, para componer la partitura. Los ensayos fueron hechos, con rapidez. La obra, por fin, logró *buen éxito*, que valió, a nuestro joven compositor, *ciento treinta florines*, pagados por Bernardino Curtz.

Bien pronto, el autor novel recibió muchos encargos, para ordenar "conciertos", que, con seis instrumentos, hubieren de ser efectuados, en moradas particulares.

### Sinfonía en "re".

Hacia los fines de 1758, el conde Mortzin, aficionado a las composiciones del joven músico, prometió nombrarle segundo *maestro de capilla*.

No desdeñó, Haydn, el ofrecimiento. Contento, estuvo, de no tener más cuidados. Dispuesto, en todo y por todo, a vivir independientemente.

Llevados, algunos meses, en la orquesta de Mortzin, Haydn hizo escuchar su primera *sinfonía en "re"*. ¡Oh! Los invitados felicitaron, con entusiasmo, al conde, por haber elegido al joven maestro.

Enseguida del concierto, uno de los circunstantes, el príncipe Antonio Esterhazy, amante de la buena música y sostenedor de famosa orquesta, rogó, a Mortzin, la cesión del autor, que había tenido inspiración, para componer tan magnífica sinfonía.

Enfermo, por aquellos días, Haydn, en modo alguno, pudo hablar con el príncipe. Sin duda, el conde quería conservar, en casa, con esmero, al insigne compositor.

### Sinfonía en "do".

Tal vez, el príncipe Antonio Esterhazy hubiera olvidado al autor de la *sinfonía en "re"*. Pero, ... Friedberg, director en la orquesta del príncipe, anheló, por tener alguna obra de compositor, tan esclarecido como ejemplar.

Esterhazy recibía con regia suntuosidad,

en el castillo Eisenstadt, residencia de aristocrática familia. El príncipe daba conciertos, allí, a lo más escogido de la nobleza vienesa.

Friedberg, pidió a su amigo Haydn *una obra*, para el aniversario del día en que había nacido, el príncipe. A la vez, rogó, al compositor, que fuere al castillo, para seguir, de cerca, la preparación de la nueva composición.

Entonces, Haydn, escribió, para el príncipe "la quinta *sinfonía en ut* (1)". Después de la parte primera, el príncipe, admirado, preguntó por el nombre del autor. Friedberg no vaciló, en mostrar al compositor, Haydn.

### Maestro de capilla.

Más, el príncipe, viendo a joven tan flaco y macilento, exclamó:

«¡Cómo! — ¡Esa bella música viene de cuerpo tan desgarrado? — ¡Ah! — Pero, ... eres, tú, ... por quien yo pregunté, al conde Mortzin?»

— "Ahora, ... quiero, de veras, que tú seas de mi casa".

Y, ... sin aguardar la respuesta de Haydn, el príncipe agregó:

— "Me molesta, sobremanera, verte, con tan mezquino equipaje".

— "Vé, al instante. Toma traje propio, para maestro de capilla; lleva peluca con bucles, flamante alzacuello y talones rojos, altos, muy altos: que tu porte y talla, correspondan, bien, a tu excelente mérito".

Así, ... fué, ... como, ... José Haydn llegó a ser *maestro de capilla*, en Eisenstadt.

El príncipe, Antonio Esterhazy, murió, en el año siguiente a la venida de Haydn. El sucesor de Antonio, el príncipe Nicolás, conservó al maestro en la capilla palatina, estimando, siempre, con afecto, a tan ilustre compositor.

El príncipe, Nicolás Esterhazy, murió en el año de 1791. Durante unos *treinta años*, Haydn permaneció, en Eisenstadt, como

(1) «Do», según el Diccionario de la Lengua Española.

# Hijos y Sobrinos de M. BRUNED

FLARINAS.

SALVADOS.

CEREALES.

Oficinas: San Jorge, núm. 7.

ZARAGOZA

*maestro de capilla*, rehusando, a porfía, ofrecimientos de príncipes y de mercaderes: que, ... Haydn ignoraba su propia fama, cuando, ... conocida era por toda Europa.

### Composiciones para barítono.

Como los grandes pueblos, José Haydn carece de historia. Los deberes del cargo y las tareas para componer, llenaron, en todo y por todo, la vida del excelso maestro: evolución lenta que transcurrió, dulcemente, sin sobresaltos, con regular uniformidad.

En el castillo Esterhasy, como en la egregia morada del conde Fulberg, el insigne autor fué respetado, por amigos y adversarios. Allí, José Haydn, jamás descendió de las apacibles alturas, donde andan *el genio* y la fecunda *inspiración*.

El príncipe Nicolás era muy aficionado a melodías de *barítono*; en donde había de predominar el violoncelo, acorde con la octava grave, respecto a la viola llamada de amor.

Pues bien: Haydn que tenía respeto afectuoso, para con el príncipe, compuso más de *ciento cincuenta melodías*, en las cuales había de hacer la parte principal, *el barítono*; la voz media entre tenor y bajo.

Incendio formidable destruyó muchos de aquellos fragmentos; pero, por fortuna, existen, algunos, conservados, como joyas, en los archivos de la familia Esterhasy.

### Conciertos en Londres.

Más adelante, muerto, el príncipe Nicolás, Haydn, aceptó la proposición de Salomón, director en Londres de los conciertos Hannóver-Square.

La ocupación era, con extremo, ventajosa. escribir música, para *veinte conciertos*, en cada un año. El autor había de cobrar *cincuenta libras esterlinas*, por concierto; conservando, además, la *propiedad*, correspondiente a la música.

Haydn llegó, a Londres, en el año de 1791. Los ingleses recibieron, con entusiasmo, al artista. Los hijos de Albión supie-

ron apreciar al compositor. Para los conciertos londinenses, el maestro hizo *seis magníficas sinfonías*, obras pequeñas y *sonatas* para piano.

Después, Haydn fué, a Eisenstadt, para descansar, dirigiendo la capilla del príncipe Pero, el célebre compositor. aún, regresó a Inglaterra, por agosto de 1793.

El pueblo inglés aclamó, por fin, al egregio compositor.

La Universidad de Oxford, que, jamás distinguió a Hoendel, envió, a el maestro Haydn, diploma de doctor en Música.

El príncipe de Galles encargó a Reynolds, el gran pintor inglés, que hiciera un retrato de Haydn, con la siguiente inscripción:

= MUS. D. OXON. 1793, =

Así, ... perpetuó, la Gran Bretaña, los méritos del humilde músico.

En verdad, que Haydn compuso, poco, para *óperas*: poemas dramáticos, en música.

Empresarios de Italia y de Portugal, encomendaban óperas, a competencia. Pero. Haydn, dichoso y tranquilo, en Eisenstadt, no bajó, ... desde las alturas, donde mora el pensamiento, ... a la tierra cultivada por vulgar trabajo: labores que, a las veces, producían "dinero", para la humana vanidad; pero, ... no los destellos fulgurantes del "genio".

Sin embargo, Haydn prometió a Gallini, empresario en el teatro de Hay-Market, escribir música para una ópera seria: *Orfeo*. El empresario no logró privilegio en el teatro. Haydn libre, ya, del compromiso, volvió al país natal. La ópera quedó comenzada, con unos once fragmentos. Ello fué, durante la estancia, en Londres, con ocasión del segundo viaje.

### La casa de Haydn.

El maestro de capilla tenía sesenta y dos años. Haydn, a la sazón, fatigado, estaba, con la dirección de la capilla. De aquella manera no vivía dedicado, por completo, a

## CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE ZARAGOZA

UNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA

FUNDADO EN 1876

Intereses abonados a los imponentes en 1920. . . . . 595.948'96 ptas.

Capital de los mismos en 30 de Septiembre de 1921 . . . . . 26.734.700'36 >

Libretas en circulación en dicho día. . . . . 31.000 >

Se admiten imposiciones desde 1 a 10.000 pesetas al 3 por 100 de interés anual. Las entregas y los cobros pueden hacerse todos los días, de nueve a una y de cuatro a seis, excepto los domingos en que sólo funcionan las oficinas de nueve a doce.

Se conceden préstamos sobre fincas, valores públicos e industriales, alhajas, muebles y ropas en condiciones económicas excepcionalmente ventajosas.

Se aceptan en depósito alhajas, muebles, ropas y valores mediante el pago de derechos de custodia muy moderados.

Oficinas: SAN JORGE, 10; San ANDRÉS, 14 y ARMAS, 30

la «bella música». Quería componer. Sí... componer. ¡Suprema felicidad!

Haydn, impulsado por entusiasmo artístico, pidió el retiro. La casa Esterhasy concedió una pensión, digna del príncipe, para significar el aprecio de la familia, por el compositor.

En aquel entonces, Haydn compró pequeña propiedad, en el arrabal Gumpondorf, cerca de Viena. Una linda casita, bien soleada, con pintoresco jardín. Allá... en mansión deliciosa y apacible... llevó, «la inspiración», a las regiones más elevadas del arte.

Desde 1776, año en el cual, Haydn compuso el quinto cuarteto, en *fa menor*, de la vigésima obra, la inspiración del artista subió... y subió... siempre... hacia lo «sublime». Ningún maestro, antes ni después, manejó la fuga, en los melodiosos acordes, con aquella sencilla gracia y maravillosa facilidad. ¡La música fué admirada por el mundo!

Las obras fueron publicadas, en Francia, dentro del año 1764. *La Logia Olímpica* de París, pidió, en 1777, algunas obras. Haydn compuso las *seis sinfonías*, llamadas de la Logia Olímpica. Francia conoció al ilustre maestro.

### Siete Palabras.

Hacia el mismo tiempo, Haydn escribió «Las Siete Palabras de Cristo». Un canónigo de Cádiz propuso encargar, al compositor, *siete sinfonías grandiosas*, que hicieron escuchar, en religioso éxtasis, el día de Viernes Santo, los dolorosos acentos, emitidos por el Salvador en la Cruz.

El ingente asunto excitó la piedad acendrada del famoso artista. El autor expresó «Las Siete Palabras», con sonidos excelsos: obra maestra de ciencia y de sentimiento.

### La Creación.

Lejos del mundo, Haydn vivía tranquilo, en la casa de Gunpondorf. Allí, recibía, solamente, visitas de amigos íntimos.

Uno de los concurrentes, más asíduos,

el barón Van Swieter, director de la Biblioteca Imperial, llevó, un día, el poema, para el oratorio, «La Creación del Mundo».

El barón rogó, al artista, música, descriptiva e imitativa, para enunciar, en drama sagrado, a grande orquesta, los orígenes del mundo. ¡Feliz iniciativa!

Haydn comenzó el estudio, para *La Creación*, en el año de 1795. Trabajó, largo tiempo, sin precipitación. De manera que, cuando, Van Swieter, con el mejor deseo, daba prisa, el maestro, Haydn, contestaba: «Necesito ir despacio». «Es hierodrama, que deseo me sobreviva». La obra inmortal quedó, acabada, en dos años.

«*La Creación*» fué oída por la nobleza vienense y por los diplomáticos extranjeros, en el palacio del príncipe Schwartz-Zenberg. El mismo Haydn dirigió la orquesta, con los mejores artistas, que quisieron interpretar la obra. El éxito... inmenso.

París escuchó, también, «*La Creación*» en el teatro de la Opera, el día 3 del mes nevoso, (1) (23 Diciembre), año de 1801. Pero... un incidente aminoró el efecto. La máquina infernal aguardó a Bonaparte, cuando cruzó por la calle de San Nicasio. El atentado produjo asombro. La musical audición fué algo entibiada, para la grande obra, por la emoción general, que no pudo impedir, la sangre fría del primer cónsul, aclamado, con entusiasmo, al entrar, en la sala del teatro.

Con todo y con ello, aficionados y artistas, admiraron el poema, *La Creación*. Los más entusiastas enviaron, a José Haydn, una medalla de oro, expresamente acuñada, para recuerdo de audición tan memorable.

### Las Cuatro Estaciones.

El autor no estuvo, mano sobre mano. Tras de *La Creación*, compuso, sin demostra, *Las Cuatro Estaciones*.

(1) Cuarto mes del Calendario republicano, desde 21 de Diciembre hasta el 19 de Enero. Diccionario Francés-Español, por V. Salvá.

FÁBRICA DE SOMBREROS DE FIELTRO  
Y PRIMERAS MATERIAS PARA LOS MISMOS

Gregorio Hernández

Barrio del Castillo, 275

Teléfono 726

ZARAGOZA

Van Swieter, mentor infatigable, tomó el asunto, del poeta inglés, Thompson. Los acordes musicales evocaron, a maravilla, las auras de la primavera, el aquilón estival, brisas otoñales y ráfagas heladas del invierno: la vida natural en el año sidéreo.

La música de *Las Cuatro Estaciones*, briosamente imitativa, fué interpretada, en el palacio Schwartzberg, el día 24 de Abril y el 1.º de Mayo, año de 1801.

En verdad, que la técnica de *Las Cuatro Estaciones*, sumamente descriptiva, objeto fué de *violentas polémicas*, entre admiradores y adversarios del género imitativo. Pero, ... todos, ... todos convinieron, en admitir el talento superior del compositor, que había sabido «vencer» dificultades inmensas, volando por las alturas de la inspiración artística.

Indudable, que la estética de la *música imitativa* es algo fastidiosa y, va, por fuera de nosotros mismos. Lo *meramente sensitivo* será, en todo momento, un tanto *inferior* a lo intelectual y psíquico. Mas, ... lo descriptivo tiene, como asunto, un tema inagotable, de suyo... el «Universo». ¿Es que los músicos no pueden pintar a la Naturaleza, sin decaer o degenerar? No, y, cien veces, no.

Tanto, que muchos han intentado describir, con sonidos, la naturaleza. Y, a pesar de los desdenes prodigados por espíritus brumosos, dominan, con gallarda maestría, en la técnica de las armonías, ... «Las Estaciones», de Haydn; «La Pastoral», de Beethoven; «Los Estudios Campestres», de Weber y Mendelssohn; la misma «Sinfonía», de Rossini, para Guillermo Tell. ¡Ah! Lo bueno será siempre, óptimo.

### Triunfo postrero.

Haydn compuso los dos últimos *cuartetos*, en 1802. No pudo acabar el tercero. Débil y agotado vivía en el retiro que había escogido. Próximo, estaba, el fin de la vida.

La felicidad, no siempre huye de nosotros. Los amigos prepararon, a nuestro Haydn, una última dicha. El príncipe,

Lobkowitz, invitó a más de mil quinientas personas, para escuchar *La Creación*, devotamente interpretada, por ciento sesenta músicos.

Todo lo más ilustre de Viena, ciencias, artes, literatura, política, lo mejor de lo selecto, estuvo, en aquel *gran concierto*. A ruego del príncipe, Haydn, enfermizo y achaquiento, concurrió a la sesión. Allí pudo balbucir memorando, ... quizás, ... por última vez, ... las excelsas armonías, creadas por él, con intenso afecto para el poema.

### “La creación.”

El triunfo alcanzó importancia colosal. Porque, ... cuando, ... el gran sinfonista, ... el egregio autor, ... apareció entre admiradores... llevado sobre un sillón, ... entonces, ... el metal suena; los aplausos le saludan; la multitud, en pie, le aclama; Sterbasy, le llama ¡mi maestro!; la señora, Kurbek, ¡mi amigo! Y, ... en medio de aquella ruidosa ovación, ... de súbito, ... con los primeros acordes, ... el estruendo cesa, la calma sobreviene, la quietud persiste, ... así, ... la grande obra fué oída, con silencio verdaderamente religioso y sepulcral ¡apoteosis conquistada por el trabajo artístico!

El estado vale tudinario de Haydn, requería muchas precauciones. El médico del príncipe observaba cuidadosamente; Capellini, el médico, advirtió que las corrientes de aire daban en las piernas del viejo enfriando, a destiempo, las extremidades. Al instante, los chales y rebocillos de las espectadoras, cubrieron los pies del venerable maestro, tan querido por el carácter sencillo, como admirado por lo sublime de su talento.

Temiendo, por un desvanecimiento, Haydn fué transportado fuera de la sala, con las manos levantadas y los ojos hacia el cielo, como impetrando, de DIOS, las bendiciones, para la obra y para los intérpretes, algunos, antiguos alumnos, y todos, amigos muy queridos. Antes de la muerte, ... ¡gloriosa INMORTALIDAD!

## Chocolates y Cafés ARA

FABRICA DE CHOCOLATES Y TOSTADERO DE CAFE

DE

**ANGEL ARA LARRIPA**

S. EN C.

FABRICA: Hernán Cortés, 30. DESPACHO: Escuelas Pías, 40.

Teléfonos 1163-1120.—ZARAGOZA

## Ultimos días.

Después de aquel triunfo, Haydn, ya no salió de su casita, sino, cuando los franceses avanzaron a media legua del jardín, el día diez de Mayo, año de mil ochocientos nueve.

El fuego mortífero era incesante. La metralla caía, con abundancia, en derredor de la casa. Preciso fué, abandonar, mansión tan querida. En aquella infausta ocasión, Haydn tuvo, aún, fortaleza, para decir a sus criados: "No temáis. Ningún mal sobrevendrá, ni a mí, ni a los míos".

Mientras el asedio contra Viena, el viejo maestro arrastraba el cuerpo, hacia el piano, y, con voz desfallecida, tarareaba el canto nacional, exclamando: "Dios guarde al emperador, Francisco".

La conquista de Viena impresionó, con vivo dolor, el alma tierna y patriótica de Haydn. En tal estado, no sobrevivió a la servidumbre de Austria.

## Muerte.

Grandemente agobiado por el peso de los años, José Haydn, *murió*, en el día treinta y uno de Mayo, año de mil ochocientos nueve, a los setenta y siete años y dos meses de la edad. Los restos gloriosos reposan, en el cementerio de Gumpondorf.

Los artistas vienenses quisieron enaltecer la memoria del ilustre maestro, interpretando, en la iglesia de los Escoceses, la gran misa de requiem, compuesta por Mozart. La población, más distinguida, hubiera concurrido a la manifestación artística. Pero, ... el duelo de la patria, no consintió aquella demostración de sentimiento, por la muerte de una gloria nacional.

José Haydn, en modo alguno, dejó herederos directos. El hermano, Miguel Haydn, también compositor de mérito, nacido en 1737, había muerto, tres años antes que José. La fortuna fué a un herrador, primo segundo. Pero, José Haydn dejó, en testamento, doce mil florines, a dos criados, que, durante muchos años, no abandonaron al inspirado autor.

Los manuscritos de Haydn, comprados, fueron, por el príncipe, Esterhazy. Además, el príncipe, Lichtenstein pagó, mil cuatrocientos florines, al antiguo peluquero del maestro, para obtener música, italiana, francesa y alemana, que había cogido, aquel servidor, aprovechando, según parece, la intimidad con el gran artista.

## Crítica.

José Haydn compuso, cantatas, oratorios, sinfonías, cuartetos, tercetos, conciertos, sonatas y minués: en junto, unas *ochocientas obras*, con distinta magnitud.

En el género dramático, hay, unas *ocho óperas alemanas y catorce italianas*. Pero, esas óperas no constituyen la obra del eminente sinfonista, poco avezado a la escénica combinación. En las óperas, Haydn llevó su pensamiento, no al texto de los libretos, producto extraño; sino al idioma propio de las armonías: que, la viva intuición prescinde fácilmente de asimilar lo ajeno.

Haydn era un *vidente*. Los accidentes, más o menos dramáticos de una fábula, le parecían episodios pequeños, hasta miserables. Esas minucias no podían ocupar el pensamiento, para incitar, fuertemente, a la divina inspiración. Es que la originalidad hizo, endebles, las óperas de Haydn, exigüamente conocidas.

Por ello, Clemont pinta el carácter de Haydn, como alma simple y contemplativa, que los combates de la vida ni las desgracias conyugales, no pudieron quebrantar.

Y, ... Clemont escribe: "La fé de Haydn era tan sincera, tan candorosa y tan profunda, que, ante dificultades ofrecidas por el trabajo de la composición y lo inextricable, a veces, de atrevidas concepciones, el afamado autor cogía el rosario y comenzaba, tiernamente, a rezar,—"¡oh! Este medio,"—decía,—"me ha resultado, siempre, bien."

A pesar de todo, continúa, Clemont: "Bien que Haydn haya escrito misas admirables, y motetes de suavidad an-

# VITI-VINÍCOLA, S. A.

VENTA DIRECTA DEL PRODUCTOR AL CONSUMIDOR

Asociación de Cosecheros.-AGUARÓN (Campo de Cariñena)

Almacén y despacho: CADENA, 10. - Teléfono 472. - ZARAGOZA

## AVIS a Mrs. les négociants en vins Oloronais

Nous pouvons fournir les vins purs de Cariñena, logés, franco gare Jaca, a des prix avantageux.

Pour le transport de Jaca a Oloron, s' adresser a D. Mariano Aso.-Bedous.

gética, la música sagrada de Haydn poco, provista está, de aquella cristiana melancolía y, aún, de aquel sentimiento de adoración que hallamos en Mozart. Así, el *Stabat Mater* de Haydn, es rico en armoniosas combinaciones, pero, no está impregnado de "lágrimas,, como el de Pergolése. Cuanto a misa de Requiem, eso, ni siquiera lo intentó, Haydn. ¿Porqué? Pues... porqué, la confianza en la misericordia divina era tal, que hubiera hecho cantar el Requiem, "in tempo allegro,,. Paradoja es,.... confesada por el mismo Haydn.,,

El juicio de Clemont es acertado. Y, hemos de agregar que, hasta en los acordes más científicos, Haydn tiene música ingeniosa y tierna. Es el encanto particular del gran maestro: la firmeza, en la gracia sentimental.

### Conclusión.

El temperamento de Haydn hizo que fuera, muy amable, para con todos. Cultivó, fielmente, las primeras amistades, hasta en los últimos instantes.

Cuando la salud no consintió visitar a los amigos,.... Haydn,.... enviaba, una que otra vez, carta, con esta excusa, muy atractiva, escrita, en música de cuatro tiempos: "Mis fuerzas me han abandonado,.... débil soy,.... estoy viejo.,,

Tal "frase musical,, siempre la misma, es la primera locución de un cuarteto vocal, escrito, en los años primeros del maestro. La expresión es, tan tiernamente religiosa, que, muchas veces, ha sido cantada, cual piadoso motete, con las palabras del "*Ave Maria*.,,

El mismo asunto y motivo, reproducido, está, con el último cuarteto en "*la*., menor, que Haydn hubo de interrumpir, por la orden del médico, y que, desgraciadamente, no pudo concluir.

Aquel ¡Adiós!... lleno de resignación y de poesía, demuestra la permanencia de la idea inspiradora, que dió, grandeza y unidad, a la obra del gran sinfonista: "Mis

fuerzas me abandonaron,.... soy débil y viejo. ¡Dios mío!... ¡Dios mío! Próximo estoy a la muerte.,,

Zaragoza, 31 Octubre 1920.

J. DE G.  
Versión castellana de  
RICARDO SASERA.

## RICARDO SASERA



\* 18 Mayo 1854.

† 14 Mayo 1921

Nuestro ilustre y malogrado colaborador D. Ricardo Sasera, con cuyo valioso y decidido apoyo en defensa del Arte español contó "EL BRETONIANO,, desde su fundación, al terminar la traducción de la biografía de Haydn inserta en el presente número, no se imaginó, seguramente, que el ocaso de sus días apuntaba tan inmediato.

GRANDES ALMACENES  
SOMBREROS GORRAS BOINAS

RAMÓN TELLO

CASA FUNDADA EL AÑO 1820

Escuelas Pias, 63.-Teléfono 750

ZARAGOZA

oooooooooooooooooooooooooooo  
oooooooooooooooooooooooooooo

oooooooooooooooooooooooooooo  
oooooooooooooooooooooooooooo



«Próximo estoy a la muerte»....Así finaliza el trabajo, ¡Dolorosa predicción arrancada a su brillante pluma por la Implacable que, obediente a un Supremo designio, anuló para siempre nuestra terrenal convivencia con el amigo entrañable y compañero insustituible!

“EL BRETONIANO,, en expresión de un recuerdo imperecedero y bajo la bruma de intensa pena, le dirige en estas líneas su último adios.

¡ Q. E. P. D. !

## **Expedición de los delegados aragoneses a Olorón**

el 2 de Octubre de 1921

**Olorón - Canfranc - Jaca - Zaragoza**

En la Crónica del Felibre d' Atilourou que publicamos en Mayo 1918, nuestro ilustre colaborador don José María Sánchez Ventura, decía:

“Entre aragoneses y vascos barneses existen vínculos de interés material. Somos, en efecto, vecinos, y la historia ha escrito a veces nuestros nombres en las mismas páginas y aquella recién visita de nuestros amigos de Olorón a Zaragoza en 1914, dejó hondas huellas de simpatía recíproca; y sobre todo y ante todo el ferrocarril de Canfranc es una próxima realidad que promete prosperidades para los dos países.”

En Mayo último don Pablo Calvo, exalcalde de Zaragoza y actual Presidente del Círculo Mercantil, Industrial y Agrícola, y la Junta de dicho Centro, formaron un comité de iniciativa, con la eficaz cooperación del gran patriota e ilustre escritor don José Valenzuela La Rosa, Secretario de la Cámara de Comercio de Zaragoza y defensor acérrimo de la aproximación de aragoneses y bearneses.

Sentados los primeros jalones y conforme a los planes en aquel entonces combinados

y desarrollados, la idea se llevó a feliz realización, efectuándose el viaje de los señores comisionados aragoneses a Olorón durante los días 1 a 4 de Octubre último.

Aun cuando nuestra humilde revista prescinde en absoluto, de asuntos que no guardan estrecha relación con las artes bellas, motivos de cordialidad y simpatía nos permiten una excepción para consagrar un recuerdo admirativo a la solemnidad de los actos a que dió margen dicha excursión, reproduciendo fotografías de las más significadas personalidades allá presentes, y publicando, a la vez, biografías e impresiones de estos expedicionarios. He aquí el prelude de las grandes fiestas que se celebrarán el día de la apertura del Canfranc, con asistencia de S. M. el Rey Don Alfonso XIII, sus ministros, el Presidente de la República Francesa Mr. Barthou y el ministro de Trabajos Públicos.

En el año 1881 hubo en esta inmortal ciudad un desbordamiento de júbilo que se tradujo en grandiosas fiestas populares cuando el ministro señor Albareda presentó a las Cortes el proyecto del ferrocarril. A este propósito reproducimos a continuación el telegrama del Excmo. Sr. Gobernador de Zaragoza, en aquel entonces, y cuyo texto es el siguiente:

El Gobernador al Excmo. Sr. Presidente del Consejo de Ministros.

“Tan pronto como he comunicado telegramas participando lectura proyecto del ferrocarril de Canfranc, se me han presentado los Diputados a Cortes y Senadores que aquí se encuentran y la Diputación provincial en pleno pidiéndome signifique al Gobierno de S. M. su profundo reconocimiento por la presentación del proyecto. Iguales manifestaciones me hace la Comisión gestora y en idéntico sentido se me expresan los Ayuntamientos de la provincia. En la población verdadero entusiasmo: engalanando los balcones de sus casas y preparándose para fiesta de mañana. Las campanas a vuelo y las músicas indican el público regocijo, y tengo la seguridad de

**CAMISERÍA ANTIGUA**

**CASA SOLA**

**COSO, 27**

**ZARAGOZA**

**LA QUE VENDE MÁS BARATO**

que en los leales sentimientos de Aragón queda grabado el día de hoy con indelebles caracteres.—Zaragoza, 25 Octubre de 1881.—El Gobernador, *Pedro Agustín Herrero*“.

Acariciamos la firme esperanza de poder llegar sin contratiempos a presenciar un acto tan magnifico por su esplendor como memorable por su trascendencia. Inquietados por este noble anhelo y mientras llega aquella fecha, que ha de ser de perdurable recordación, requerimos a nuestro queridísimo amigo don Pablo Calvo, para que, sin ningún pretexto, contribuya con su asistencia a enaltecer dicha fiesta; y creemos que no ha de ser estéril nuestro requerimiento, hasta cierto punto innecesario, ya que a una manifestación tan eminentemente patriótica, no puede, en modo alguno, oponer su ausencia quien supo conquistarse sólida reputación y honrosa popularidad por méritos de su pujante entusiasmo *pro cultura*, y por su acendrado patriotismo.

J. DE G.

## ASAMBLEA DE OLORÓN

*Asamblea celebrada en Olorón-Santa Marta, en la Gran Sala de la Alcaldía, el día 3 de Octubre de 1921, por los delegados de Aragón, los miembros de la Cámara Consultiva de Olorón y principales industriales y comerciantes de la misma.*

Aragón estuvo representado por los señores siguientes:

D. José Sancho Arroyo, Alcalde de Zaragoza, y Concejales, D. Juan Buset y don José María Azara; D. Antonio Rocasolano, Vicerector de la Universidad de Zaragoza.

Por la Diputación de Zaragoza: Señores Monserrat, Sanz Benedí y Albareda.

Por la Cámara de Comercio: D. Manuel

Marraco, Vicepresidente; D. José Valenzuela La Rosa, Secretario, y D. Francisco Cano.

Por el Circulo Hispano Francés: Señores Uriarte, Casanova, Tutor y Arribas.

Por el Centro Mercantil Industrial y Agrícola de Zaragoza: D. Joaquín Sánchez Colao, D. Federico Vallés, D. Narciso Berge y D. Rafael Molins.

Diputado a Cortes: Sr. Romero.

Por la Cámara de Comercio de Huesca: D. Juan Lacasa y Sr. Lacadena.

Alcalde de Jaca.

Diputado provincial de Huesca: Sr. Lapetra.

Alcalde de Canfranc.

D. Guillermo Beuza, Administrador de Aduanas.

El Sr. Ingeniero-Jefe y Sres. Gamuza y Floren, Ingenieros de trabajos transpirenaicos, D. Fausto Abad, Director de *La Unión de Jaca*; Sr. Quintilla, publicista de Jaca.

Por el *Heraldo de Aragón*: Sres. Bruned y Pons, y por *El Diario de Huesca*, el señor Casanova.

Representaron a Olorón los señores siguientes:

Sr. Brun, Presidente.

Sr. Loubiere, Consejero General, Vicepresidente, Sres. D. Casimiro Çarçabal, Hume, Casabona y Esteban Mazéres, miembros de la Cámara Consultiva.

Sres. Tora, Bedat, Minvielle, Souvirón, Amadou y Barraban, Jueces del Tribunal de Comercio.

Sres. Cadier y Lombard, del Ayuntamiento de Olorón.

Sr. D. R. Lavigne, Viceconsul de España.

Sr. Debats, Ingeniero de Obras públicas.

Sr. Adam, Director de la Societé Generale.

Sr. Bouderon, Concejel del Ayuntamiento de Olorón.

El Sr. Brun, Presidente de la Cámara Consultiva de Artes y Manufacturas, declara abierta la sesión, e invita al Sr. Al-

### Sociedad Anónima Farmacéutica Aragonesa

DROGAS

PERFUMERÍA

ORTOPEDIA

ESPECIALIDADES

Coso, 43 y 45.

Teléfono 1581.

Apartado 262

ZARAGOZA

Olorón - Canfranc - Jaca - Zaragoza



Excelentísimo Señor

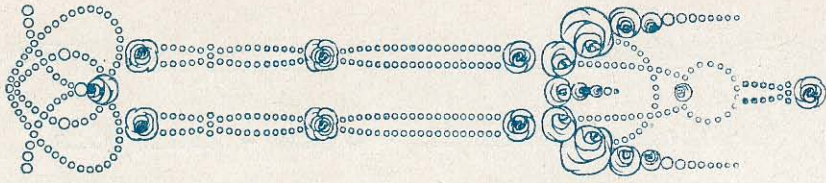
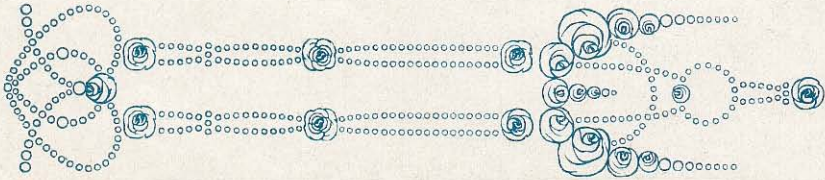
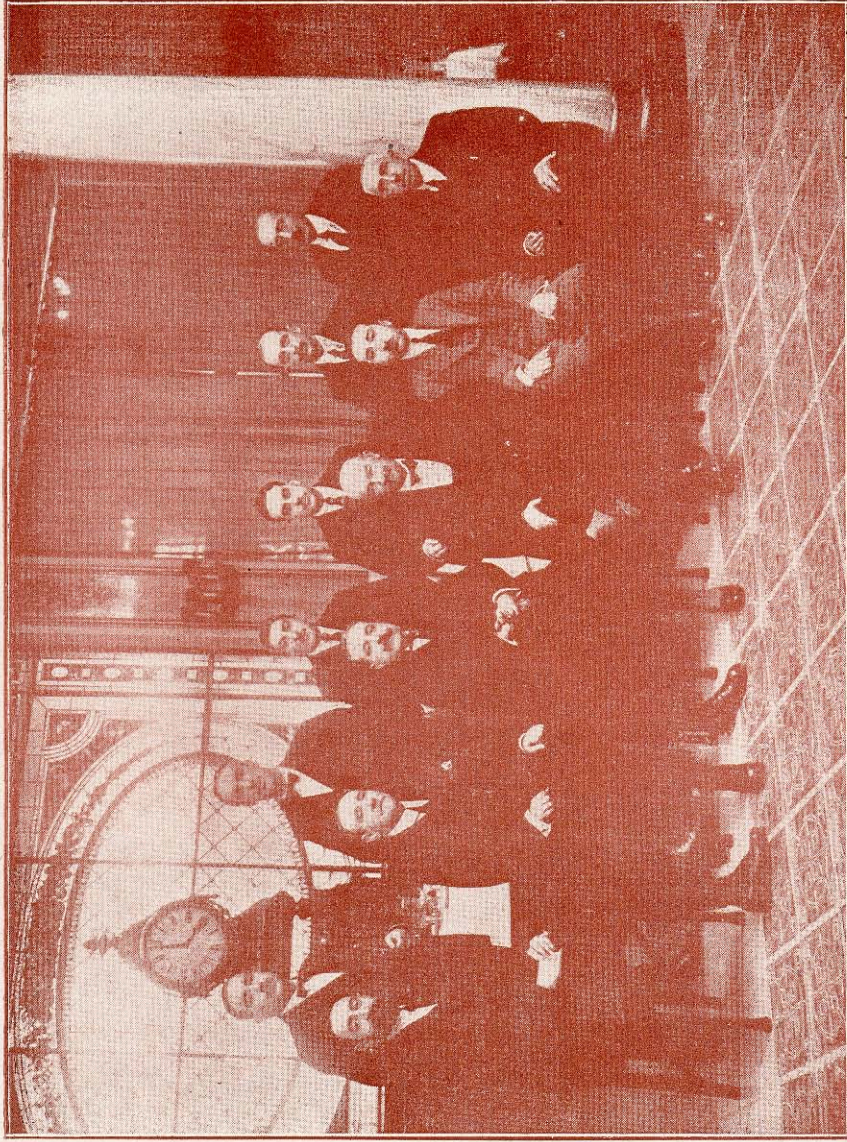
**D. José Sancho Arroyo**

Alcalde de Zaragoza, que llevó la representación de la Ciudad en el

viaje a Olorón, el 1.º de Octubre de 1921.

# D. PABLO CALVO, presidente del Casino Mercantil, Industrial y Agrícola

y la Junta directiva, iniciadores del viaje a Olorón. 1.º Octubre 1921.



De izquierda a derecha.—Segundo término: Sres. Lasuén, Vallés, Berges, Sánchez, Lambán y Fatás.  
Primer término: Sres. Navarro, Lorente, Calvo, Medina, Molins y Alcalde.

calde de Zaragoza y al Sr. Lacasa, Diputado provincial por Jaca, a sentarse a su lado con los Sres. Loubiere, Vicepresidente de la Cámara Consultativa, Consejero general; Sres. Cadier, Lombard y Bouderon, del Ayuntamiento de Olorón.

El Sr. Brun, toma enseguida la palabra en nombre de los industriales y comerciantes de la Región francesa y dirige un cariñoso saludo de bienvenida a los Delegados españoles, cuya visita — dice — no es solamente un acto de pura cortesía sino la manifestación más expresiva de sus deseos de trabajar en pró del desenvolvimiento de las relaciones económicas que siempre existen entre Francia y España y principalmente entre Aragón y la Región del Sud-oeste francés.

El resurgimiento económico que deben perseguir los dos países, estrechamente ligados por la comunidad de intereses, es sometido a diversas condiciones indispensables, y por decirlo así, *sine qua non*, particularmente a la rapidez en los transportes, el pronto acceso de las mercancías por la vía más directa al mar, es decir, a los dos puertos de embarque Bayona y Burdeos, y a la modificación completa de las tarifas aduaneras.

La construcción del transpirenaico es ya un punto importante, pero conviene apresurar la conclusión de las obras y que sea pronto un hecho la explotación.

El acceso del tráfico al mar por la vía más corta y más rápida, no puede obtenerse más que por la línea Olorón-Sauveterre, prolongación lógica y natural del transpirenaico y ya prevista en 1850, cuando fué decidida la construcción de la gran línea Toulouse-Bayona. España misma parece haber reconocido esta imperiosa necesidad, puesto que ella ya ha efectuado sobre sus vías férreas diversos atajos, destinados a acelerar el transporte de sus productos de exportación al túnel del Somport.

La modificación de las tarifas de Aduanas, se impone también imperiosamente.

“La comunidad de intereses, hace los tra-

tados de Comercio”, ha escrito un gran pensador.

Esta comunidad existente desde siglos entre Francia y España, debe servir para que ambos países se estimulen en encontrar la fórmula que satisfaga sus intereses recíprocos.

El discurso del Sr. Brun, es escuchado con profunda atención y acogido su final con vivos y entusiastas aplausos.

D. Manuel Marraco, Delegado de la Cámara de Comercio de Zaragoza, se levanta y después de enaltecer en frases de agradecimiento la calorosa acogida que los olorenenses han dispensado a los Delegados españoles, declara en nombre de los compatriotas, estar de completo acuerdo con las manifestaciones del Sr. Presidente de la Cámara Consultiva, considerando también como necesario e indispensable la construcción de la línea Olorón-Sauveterre, complemento natural de la línea internacional. A continuación propone que al objeto de acelerar la realización de los diversos proyectos indicados, se cree un Comité internacional, compuesto de las Cámaras de Comercio de Zaragoza, Huesca, Teruel y Bayona y de la Cámara Consultativa de Artes y Manufacturas de Olorón. Esta proposición es aprobada por unanimidad.

Los Sres. Brun y Loubiere, tratan de la cuestión de los pasaportes. Este último pide que sean simplemente suprimidos y que se llegue al régimen anterior a la guerra. Esta moción es acogida por la Asamblea favorablemente.

El Sr. Monserrat, Vicepresidente de la Diputación provincial de Zaragoza, expone el deseo de que la estación internacional sea establecida en Zaragoza y que la anchura de vía francesa llegue hasta este último punto.

Yendo más lejos en este orden de ideas, el Sr. Marraco, desearía, que la anchura de vía francesa llegase hasta Valencia o hasta Cartagena mismo.

El Sr. Lacasa, diputado provincial por Jaca, no está conforme con que la estación

## BANCO HISPANO AMERICANO

Capital: 100 millones de pesetas.  
Dirección telegráfica: HISPAMER.

Domicilio social: Plaza de Canalejas - MADRID

### SUCURSALES Y AGENCIAS:

Albacete, Alcey, Alicante, Antequera, Badajoz, Barcelona, Bilbao, Caba, Cáceres, Cádiz, Calatayud, Cartagena, Córdoba, Coruña, Ejea de los Caballeros, Figueras, Granada, Huelva, Huesca, J León, Játiva, Jerez de la Frontera, Las Palmas, Linares, Logroño, Mahón, Málaga, Mérida, Murcia, Olot, Palma de Mallorca, Pamplona, Ronda, Sabadell, Salamanca, Santa Cruz de Tenerife, Sevilla, Soría, Tarrasa, Tudela, Valdepeñas, Valencia, Valladolid, Vigo, Villafranca del Panadés y Zaragoza.

Compra y venta de valores españoles y extranjeros. Custodia de alhajas y valores. Descuento y cobro de cupones, títulos amortizados y billetes de lotería. Cambio, compra y venta de billetes y monedas extranjeras. Cartas de crédito y giros sobre todos los países. Cobro y descuento de letras. Préstamos y cuentas de crédito sobre valores nacionales y extranjeros.

internacional sea establecida en Zaragoza, pero estimando que la estación de los Arañones no podrá ser utilizada durante unos meses del año, por razón de las nieves, creo que la mejor solución sería la creación de un despacho de Aduanas en Jaca.

El citado diputado Sr. Lacasa, señala lo defectuosos que son actualmente los servicios postales entre Aragón y el Sudoeste francés y pide su mejoramiento.

El Sr. Rocasolano, Vicerector de la Universidad de Zaragoza, expone, que la Universidad está de completo acuerdo con el espíritu que ha inspirado esta manifestación y desea que las relaciones intelectuales entre Francia gloriosa y España siempre noble, sean cada vez más estrechas. El espíritu francés, dice, es vuestro mejor artículo de exportación. Recibe, al terminar, clamorosa ovación.

La Asamblea decide, seguidamente, que se remita a los Ministros de las respectivas Naciones el resumen de todo lo tratado en esta Asamblea e igualmente a todos los representantes de Aragón y de los Bajos Pirineos, y por unanimidad se aprueban las siguientes

#### CONCLUSIONES

1.<sup>a</sup> Pronta terminación de los trabajos y apertura a la explotación del ferrocarril transpirenático.

2.<sup>a</sup> Reclamar la construcción de la línea, vía normal Olorón-Sauveterre, prolongación del transpirenático a fin de llegar a los puertos de Bayona y Burdeos.

3.<sup>a</sup> Revisión y modificación de tarifas aduaneras, supresión de pasaportes, restablecimiento del régimen anterior a la guerra para todo lo que se refiere a la circulación entre Francia y España. Restablecimiento del servicio postal directo entre Canfranc y Urdos. Unificación de la anchura de las vías férreas haciendo las vías españolas de la anchura de las francesas.

4.<sup>a</sup> Creación de un Comité Internacional permanente encargado del estudio de estas cuestiones y compuesto de las Cáma-

ras de Comercio de Zaragoza, Huesca y Teruel, Bayona y de la Consultiva de Artes y Manufacturas de Olorón.

Leídas estas conclusiones con el aplauso de todos los presentes, fué leído también un telegrama dirigido a Olorón al Sr. Capitán General de Aragón, por los Ministros de la Guerra y del Trabajo españoles, afirmando su completo acuerdo y su deseo de poner en explotación la línea internacional lo más pronto posible.

Seguidamente, y terminada la orden del día, el Presidente Sr. Brun levantó la sesión, reiterando su agradecimiento a los miembros de la Asamblea que tan bien han respondido a la invitación de la Cámara Consultiva de Artes y Manufacturas. Olorón - Sta. María, lunes, 3 de Octubre de 1921.

## El Excmo. Sr. D. Juan de Ampudia y López de Ayala

Capitán General de la 5.<sup>a</sup> Región.

Nació en Burgos el 13 de Septiembre de 1856 y a los 11 años de edad empezó su carrera militar en el Colegio de La Habana, como cadete de Caballería, terminando con aprovechamiento sus estudios, y después de ser galonista, salió Oficial con el número uno de su promoción, empezando seguidamente la campaña de Cuba como Alférez del 4.<sup>o</sup> Escuadrón del Regimiento del Rey y obteniendo durante el año 1869 el grado y empleo de Teniente; grado de Capitán y dos cruces rojas por méritos de guerra.

El año 70, fué herido gravemente, obteniendo por ello el empleo de Capitán y mandando diferentes contraguerrillas con las que asistió a un gran número de acciones de guerra, hasta que, en la noche del 19 de Noviembre del 72 y atacada la ciudad

# GALLETAS "PATRIA"

## RITZ - TEA & TENNIS

(PATENTADAS)

Fábrica: Avenida de Cataluña, 249. - ZARAGOZA

de Holguín por más de seis mil hombres enemigos, hizo la defensa de la plaza al frente de 22 caballos, solicitando aquel día se abriera juicio contradictorio por si se encontraba incluso en el Reglamento de la Cruz laureada de San Fernando y renunciando a la terminación del juicio contradictorio por haber obtenido el empleo de Comandante y no ser compatibles la cruz y el empleo por una misma acción.

Mandó una fuerte columna, con la que operó en diferentes jurisdicciones, teniendo un buen número de acciones de guerra y regresando a la Península para tomar parte en la campaña carlista que por aquella fecha estaba en auge. Como Ayudante de campo del General don Romualdo Palacios, asistió a diferentes acciones en el Centro y acompañando al expresado General, que fué destinado a mandar la División de vanguardia del Ejército Norte, tomó parte activa en las acciones que precedieron al levantamiento del bloqueo de Bilbao, obteniendo por unas y otras el grado de Teniente Coronel y la cruz roja de segunda clase del Mérito Militar.

Organizado el Ejército de 25.000 hombres que al mando del General Martínez Campos debía reforzar el de Cuba, fué mandando accidentalmente el Regimiento Caballería de Palmira que se organizó en el Puerto de Santa María y obteniendo por ello el sobregado de Coronel.

Asistió con este Regimiento a diferentes acciones de guerra, obteniendo el empleo de Teniente Coronel como recompensa a sus servicios de campaña y por haber sido herido en la acción de Palmasola.

Ascendido a Coronel por antigüedad regresó a la Península, mandando el Regimiento de Caballería de Vitoria que en Jerez se organizó y obteniendo luego el mando del de Dragones de Santiago, a cuyo frente hizo la primera campaña de Melilla, permaneciendo allí un año.

Ascendido a General de Brigada, mandó la de Caballería de Valladolid, pasando luego a tomar el mando de la brigada de

Lanceros perteneciente a la primera División de Caballería con residencia en Castilla la Nueva.

Ascendido a General de División, mandó la 14.<sup>a</sup> con residencia en Coruña y Pontevedra, pasando desde este puesto al de Comandante militar de La Coruña y Subinspector de las tropas de la 8.<sup>a</sup> región.

Ascendido a Teniente General, desempeñó el cargo de Consejero del Supremo; el de Capitán General de la 7.<sup>a</sup> y posteriormente el de la 5.<sup>a</sup>, donde continúa.

Se halla en posesión de siete grandes cruces nacionales y extranjeras, treinta y ocho condecoraciones, y es Gentilhombre de Cámara con ejercicio de S. M. el Rey.

Asistió voluntariamente y siendo Comandante a la campaña ruso-turca y estudiando aquella guerra soportó el sitio de Pleuana, acompañando en él a las fuerzas turcas que ocupaban aquella plaza.

Es hijo adoptivo de la ciudad de Holguín (Isla de Cuba) y una de las calles de aquella población lleva su apellido, por acuerdo unánime y aclamación del Ayuntamiento y vecindario de aquella ciudad.

Es, asimismo, hijo adoptivo de la provincia de Zaragoza, por acuerdo unánime de su Excm. Diputación provincial.

También lo es de la ciudad de Jaca, donde tiene dedicada una calle.

Posee una valiosísima cruz del Mérito Militar, guarnecida de brillantes y regalada por suscripción popular en la jurisdicción de Matanzas (Isla de Cuba), en la que al frente de muy pocos jinetes y durante siete meses de constantes operaciones terminó con el bandolerismo y pequeñas partidas insurrectas que por aquellas jurisdicciones merodeaban a la terminación de la primera guerra.

Hasta aquí, tenemos un ligero bosquejo de los brillantes servicios prestados en el Ejército por Nuestro Capitán General.

No podemos por menos de añadir a aquellos otros, no menos brillantes, prestados a Aragón, por esta superior Autoridad.

Para todos los que habitamos en Zara-

# LA PRESERVATRICE

Compañía francesa de Seguros a prima fija contra riesgo de  
Accidentes del Trabajo, Individuales  
y Responsabilidad civil de automóviles y coches

Agente general en Aragón y Navarra:

## MARTÍN LIRIA

D. Alfonso I, núm. 39.

ZARAGOZA

goza, no es desconocida, ni puede serlo, la laboriosa y comprometida gestión que ha desempeñado, en circunstancias difíciles, que puede asegurarse son las primeras en que se encontró nuestra querida ciudad, gestión llevada a término sin amenazas ni estridencias; sólo con una perseverancia y unas medidas dictadas por una inteligencia privilegiada, con un conocimiento y una seguridad que han dado lugar a que hoy, por fortuna, disfrutemos de una tranquilidad beneficiosa en alto grado a todas las clases.

La provincia de Zaragoza le ha nombrado hijo adoptivo, justísimo acuerdo de aquéllos que así lo resolvieron, pues con ello se hicieron intérpretes del sentir de todo Aragón; mientras esta caballerosa y querida Autoridad continúe al frente de su destino, nuestra garantía de orden y tranquilidad es completa; por eso debemos estar satisfechos.

## IMPRESIONES DE VIAJE

D. Antonio de Gregorio Rocasolano

La terminación de la línea Transpirenaica Olorón-Jaca, plantea en Aragón, problemas cuya solución nos interesa mucho: por ello, nuestra Universidad estaba representada en las fiestas franco españolas que en Olorón se celebraron, del 1 al 4 del último mes de Octubre, para tratar conjuntamente, representaciones francesas y españolas que allí se congregaron, de estimular la pronta terminación de la línea férrea planteando de paso, algunos de los problemas que la explotación de esta vía trae consigo.

Entre los muchos recuerdos que del agradable viaje conservo, destaca en primer término, la efusión, la simpatía, con que franceses y españoles recibieron, las palabras que pronuncié en la Asamblea que celebramos en el gran salón de Actos del Ayuntamiento de Olorón, referentes a la necesidad de incrementar lo posible, las

relaciones intelectuales entre Francia y España, interpretando así deseos vivamente sentidos en la Universidad de Zaragoza.

Es verdad, que un nuevo túnel en la cordillera pirenaica, es un valioso medio para fomentar las buenas relaciones entre los dos países; pero será la garantía de una paternal amistad, el que por un intercambio científico, artístico y literario, conozcamos recíprocamente el rico contenido espiritual que uno y otro pueblo posee. En el cumplimiento de esta elevada misión, las Universidades, como productoras de alta cultura nacional, ocupan el sitio de honor: su labor será la más firme garantía de que la amistad entre Francia y España, será siempre fraternal y sincera, aun a prueba de conflictos económicos.

ANTONIO DE GREGORIO Y ROCASOLANO,  
Vice-rector de la Universidad de Zaragoza.

Zaragoza-Nov.-921.

D. Juan de Ampudia.

Zaragoza, 29 de Noviembre de 1921.

Sr. don V. B. R.

Mi distinguido amigo: En su carta de ayer, tiene usted la amabilidad de pedirme mi impresión del viaje a Olorón, representando a mi Gobierno en la simpática fiesta celebrada en aquella Ciudad en los primeros días del mes de Octubre del corriente año.

Pasé la frontera ocupando el automóvil de esta Capitanía General en el que flameaba la bandera española con la divisa que a mi categoría corresponde y acompañado por un ayudante de E. M.

Lleno de emoción al verme en el país hermano, sentí por él profunda admiración y respeto ya muy albergado en mi alma, cuando a la llegada a Olorón ví multiplicadas las banderas e íntimamente enlazadas a las francesas, engalanando la simpática Ciudad en demostración de júbilo y en cuyo momento mi corazón latió profundamente

# JUAN BUSET

Depositarario en Aragón de los productos marca "EL LEÓN"

*Sres. Deutsch y Compañía*

Fabricantes de Petróleo.—Gasolina «Motonafta».—Aceite de engrases marca «Júpiter».—Aceites de coco, de linaza y ricino.—Almidón de arroz marca «El León»

Plaza de la Constitución, 1. - ZARAGOZA

Teléfonos: Despacho, 178. Almacén, 179



al verme en mi propia casa y en tierra que consideré mi propia Patria.

Merecí tal número de atenciones de los habitantes del Bajo Pirineo, que para siempre quedará grabada en mi alma y como fecha memorable, la de 1.º de Octubre al 4 del mismo mes de 1921.

Tuve el honor de estrechar la mano a vuestro Ministro de la Guerra, hombre de cultura excepcional y de simpatías muy atrayentes y le expresé mi cariño por la Nación francesa, que supo defender los Fueros de la Libertad, armando a todo sus hijos útiles y los que en gran número dieron su vida por su Patria.

Supliqué al Ministro de la Guerra hiciera presente al Ejército, como Jefe Supremo del mismo, mi respetuoso saludo y admiración a mis compañeros de armas de la Nación francesa.

Una de las aspiraciones que como soldado y español siento con mayor deseo, es el de poder asistir como uno de tantos españoles a el día feliz en que las máquinas de los ferrocarriles hispano-franceses, se besen en el Pirineo y en un estrecho e íntimo abrazo de hermandad, de simpatía y de cariño se estrechen los que desde ese día deben considerarse como habitantes de la misma Patria y unidos puedan gritar ¡Viva Francia y España hermanas!; y los hijos de ambas naciones se consideren siempre, confraternizados.

Estas son, mi querido amigo, mis verdaderas impresiones, que quiero guarde usted solo para sí, teniendo la firme seguridad del aprecio y consideración que siempre le guarda su atento y s. s. q. l. e. l. m.

JUAN DE AMPUDIA,  
Capitán General de la 5.ª Región.

D. José Sancho Arroyo.

Zaragoza - Olorón.

Los pueblos, como los individuos, tienen

inclinaciones, preferencias y simpatías que aproximan años a otros. Tal sucede con Olorón y Zaragoza.

Entre ambas poblaciones ha existido siempre un intercambio de afectos e intereses jamás interrumpido. Desde antiguo, han convivido, con nosotros, distinguidos oloronenses, que tomaron parte activísima en el desenvolvimiento comercial e industrial de nuestra ciudad, aportando a él el caudal de su actividad y de su talento.

Y en justa correspondencia, de Zaragoza han ido a Olorón, y en el Colegio de Santa María, se han educado, siendo algunos de ellos condiscípulos del actual Ministro de la Guerra, Mr. Barthou, queridos convecinos, que después han difundido en nuestro país las simpatías y el cariño hacia aquella hermosa región.

Por esto, nuestro reciente viaje a Olorón, más que una visita de cortesía, entre vecinos que se estiman, ha sido el abrazo cordial y efusivo, de dos pueblos hermanos que a través de las barreras aduaneras y geográficas, se comprenden y se aman.

Zaragoza quiso entonces rendir el máximo honor a Olorón, enviando a allí sus más altas representaciones y concediendo a ilustres personalidades de la hermosa villa francesa su condecoración más preciada: La Medalla de la Ciudad.

Olorón, por su parte, no satisfecho aun con habernos abramado con una hospitalidad tan espléndida como efusiva, colmándonos con toda clase de agasajos, ha culminado sus atenciones, dedicando su Municipalidad una cantidad con destino a nuestros soldados heridos en Atrica. Delicadísimo rasgo, que hace vibrar la fibra más sensible de todo corazón español.

Motivos son éstos, para que el Alcalde de Zaragoza, si ha de ser intérprete fiel del sentir unánime de su pueblo, aproveche toda ocasión y momento para manifestar su entusiasta admiración por la Francia victoriosa, y su gratitud inmensa e impercedera, para aquellos de sus ciudadanos

# TONICUM Reconstituyente poderoso

Caja de 12 ampollas de 1 c. c. 4'50 pesetas

Se vende en todas las Farmacias y en la del autor

F. SERRANO - Sagasta, 30 - ZARAGOZA

que honraron a Zaragoza, en sus representantes, y a España, en su Ejército.

José SANCHO ARROYO.  
Alcalde de Zaragoza.

Zaragoza, Noviembre, 1921.

D. Manuel Marraco.

## LAS AMISTADES ELECTIVAS Y LOS NACIONALISMOS

Los bearneses de Olorón y su comarca, después de la gran guerra, han querido celebrar la próxima terminación de su ferrocarril internacional, obra de paz. A las fiestas de Octubre invitaron a las representaciones de entidades aragonesas y de una manera espléndida agasajaron a quienes tuvimos la suerte de recibir su hospitalidad, participando en un regocijo común a los dos pueblos que no quieren seguir separados por el Pirineo.

Pero la reacción ultra nacionalista viene a suscitar motivos de discordia, que no deben llegar a ser jamás nuevo obstáculo, artificialmente opuesto a la mejor utilización de una empresa que significa también obra artificial para destruir barreras naturales. En una y otra nación se han producido hechos contrarios a la acción amistosa que deseamos realizar aragoneses y bearneses, unidos por afinidades geográficas más fuertes que los odios injustificados por rivalidades colonistas. El mundo es bastante grande para todos los ambiciosos. Hay campo en qué luchar pacíficamente con noble emulación de razas afines, interesadas en realzar el honor común. A los pobladores de una y otra vertiente del Pirineo corresponde la nueva misión de procurar que esas pequeñas rencillas no sirvan para robustecer los prejuicios fomentados por una y otra burocracia ni para hacer más fuerte en ambos países la situación de las oligarquías a las que conviene la explotación del arancel de aduanas. Si el ferrocarril de Canfranc tiende a facilitar el intercambio, sería absurdo obstruir con

más altas barreras administrativas el camino que se va a terminar, allanando las excesivamente elevadas opuestas por la Naturaleza.

Trabajemos inmediatamente por la concordia cada vez mayor entre las dos naciones. Que el trato frecuente engendre amistades cada vez más íntimas. Que el comercio intenso sea un vínculo de intereses materiales que ligue de modo indestructible a franceses y españoles, de tal manera que no puedan jamás mirarse como enemigos aquellos destinados a vivir juntos y trabajar asociados por el progreso humano; al que una y otra nación aportaron contribuciones de mayor valor que las de ninguna otra raza en el mundo.

MANUEL MARRACO,

De la Cámara de Comercio de Zaragoza.

D. Joaquín Sánchez Colao.

Tuve la suerte de ser designado por la Junta Directiva del Centro Mercantil Industrial y Agrícola, para representar a dicho Centro en las fiestas celebradas en Olorón del 1 al 4 de Octubre próximo pasado, con motivo de la Asamblea celebrada en la referida villa francesa, por representantes de las Cámaras de Comercio francesas y españolas.

No será fácil que de mi memoria se borre la grata impresión recibida a nuestra entrada en Olorón,

La profusión de banderas francesas y españolas tan artísticamente entrelazadas y el entusiasmo demostrado por todo el pueblo a nuestra llegada, hizo que el momento fuera emocionante.

Durante nuestra permanencia en Olorón fueron tantos los agasajos recibidos y tantas las atenciones, que estábamos verdaderamente abrumados, quedando obligados a saldar esta deuda de gratitud lo más pronto posible.

Se celebró importante asamblea de fuerzas vivas de Olorón y delegados de Aragón, de la que salieron acuerdos muy be-

## Visítad el MUSEO DEL PILAR

Calle del Pilar y Plaza de La Seo



La casa más importante en objetos con la Virgen del Pilar en todas sus manifestaciones artísticas y cuanto se refiere al culto divino.

Razón social: ISIDRO MAGAÑA y OSCAR LENA.  
ZARAGOZA

neficiosos para ambas regiones, encaminados a conseguir de los respectivos gobiernos la más pronta terminación de las obras del ferrocarril del Canfranc.

También se trató en dicha Asamblea de mejorar los servicios postales, de la cuestión de pasaportes al objeto de facilitar el paso de la frontera, y de otras cuestiones que tienden a estrechar los lazos que unen a las dos regiones hermanas por sus intereses comunes.

Puedo decir que en la villa de Olorón, pueblo moderno y simpático, se observa comercio e industria importantes y prósperos, estando también muy bien representada por espléndidas sucursales, la Banca francesa; mereciendo mención especial el Banco Popular Cooperativo de Olorón, a cuyo Director Mr. Lamarque, tuve el honor de ser presentado, entidad que, por su título, goza de generales simpatías y de la confianza de la región.

Después de encantadoras excursiones a Saint-Chistan, Aguas Buenas y Aguas Calientes donde también fuimos obsequiados espléndidamente terminaron las fiestas con un banquete, presidido por el señor Ministro de la Guerra francés, en el que pronunció brillantísimo y elocuente discurso que fué contestado por nuestras primeras autoridades el Sr. Alcalde de Zaragoza y el Excmo. Sr. Capitán General de Aragón.

JOAQUÍN SANCHEZ COLAO.

Contador del Centro Meroantil Industrial y Agrícola.

## PATROCINADORES DEL CANFRANC

**Cómo intervino el Excelentísimo Sr. D. Joaquín Gil Berges, en favor del Canfranc**

Unidos van desde hace muchos lustros, los nombres de la Real y Excelentísima Sociedad Económica Aragonesa y del Fe-

rocarril a Francia por Canfranc, porque muchos lustros hace que aquella comenzó sus gestiones en pró de este anhelo aragonés, que encuentra obstáculos, desamparos en las esferas oficiales y desmayos inexplicables que dificultan y entorpecen su realización.

No he de remontar mis recuerdos al año 1853, en que ya hubo de celebrarse el día 13 de Noviembre cierta reunión de representaciones—una de ellas de esta Económica Aragonesa— para tratar de la construcción de dicha línea férrea, ni he de rememorar las gestiones entonces comenzadas con alternativas varias, pero no creo que sea inoportuno consignar aquí, que habiendo ingresado en la Sociedad Económica D. Joaquín Gil Berges, el 9 de Febrero de 1877, casi desde entonces se significó por sus trabajos en tan vital asunto, sin que ello quiera decir que ya antes no trabajase, puesto que su paso por el Ministerio de Fomento en 1873, dejó impresa la huella del aragonés amante de su tierra, en la reorganización que llevó a cabo de la Comisión especial de Ingenieros, nombrado para dar cumplimiento al artículo 5.º de la ley de 2 de Julio de 1870, y el interés con que procuró que los estudios de esa Comisión avanzasen rápidamente, interés que fué atendido sin demora, dándose por terminados los estudios en muy breve plazo.

Así las cosas, surgió la iniciativa de esta Sociedad el año 1878, de gestionar la construcción del citado ferrocarril, nombrándose una Comisión con tal objeto y ese fué el comienzo de una activísima campaña, que todavía no ha terminado, porque no han concluido aún los inconvenientes para que por bajo del Pirineo, encuentren directa y constante comunicación dos pueblos que desean ver así enlazadas y unidas sus relaciones todas.

Como era lógico, fué uno de los pasos iniciales de esa campaña, encomendar importantes gestiones a nuestros Diputados y Senadores y entre los primeros figuró D. Joaquín con todos los arrestos de su juventud

# EL PROGRESO INFANTIL

S A S T R E R Í A D E

# NARCISO BERGES

ESPECIALIDAD EN TRAJES PARA NIÑOS

Alfonso I, núm. 18.

Z A R A G O Z A

y todo el calor que los intereses de Aragón merecían, llevándole este su entusiasmo por la idea, a la unánime designación que de él se hizo en magna y patriótica reunión de entidades, corporaciones y representaciones parlamentarias, celebrada el 30 de Mayo de 1879, para que dirigiese el asunto vigilando la tramitación del expediente, citando y reuniendo en Madrid a sus compañeros en Cortes y llevando a cabo cuantas gestiones fuesen precisas, nombramiento por él aceptado y que se debió a sus especiales condiciones y competencia.

La acción, pues, fué conjunta y paralela en la Sociedad y en D. Joaquín; la una removía obstáculos y mantenía el entusiasmo de Aragón; el otro, sin abandonar en Zaragoza su labor, la intensificó más en Madrid llevándola a los Ministerios, a los Centros técnicos y a las Cortes, asiduamente acompañado y secundado por los demás Diputados y Senadores aragoneses, que no por mencionar y encomiar los méritos de don Joaquín, han de negarse ni olvidarse los de sus compañeros de representación parlamentaria.

La acertada y entusiasta intervención de nuestros Diputados y Senadores y el decidido apoyo del Gobierno presidido por Sagasta y en el que desempeñaba la cartera de Fomento Albareda, sacaron a flote esa ley y con ella la construcción del ferrocarril, motivo por el cual las Excelentísimas Corporaciones provincial y municipal de Zaragoza, acordaron publicar y publicaron un libro de lujosa presentación conteniendo dicha ley, los dictámenes que sobre ella se emitieron y los discursos que se pronunciaron. "para perpetuar así la memoria de un suceso que por su importancia y trascendencia, ha de ser origen fecundo de prosperidades y fuente perenne del desarrollo de cuantos intereses sociales tienen vida en Aragón", según decían en el prólogo los ocho prestigiosos Diputados provinciales y Concejales que dichas Corporaciones recibieron el encargo de la publicación y de los cuales sólo a uno ha respetado la muer-

te y le tenemos entre nosotros, siempre tan entusiasta defensor del ferrocarril de Canfranc; es el antiguo socio de esta Económica y distinguido Vice-Director de la misma, D. Antonio García Gil, sobrino queridísimo de D. Joaquín.

Llevó este último también sus iniciativas, su celo y su ayuda pecuniaría al seno de la Compañía anónima que se constituyó para la construcción de la mencionada vía férrea y siguió prestando su concurso valiosísimo a esta Sociedad de Amigos del País que en sesión de 11 de Octubre de 1882 nombró Socio de Mérito, a la vez que a sus compañeros de Comisión gestora, por sus eminentes servicios y fecundos trabajos en el asunto del ferrocarril citado.

Además de este que pudiera llamarse punto cumbre, durante bastantes años requirieron la actuación de D. Joaquín, y él la prestó gustosísimo, muy diversos asuntos de interés para Aragón, de los que trató la Sociedad Económica, no siendo posible, sin dar a este trabajo desproporcionada extensión, entrar en pormenores y detalles que abundan extraordinariamente.

FELIPE J. GUILLEN.

#### **D. Tomás Castellano y Villarroya, hijo ilustre de Zaragoza**

Herederó de un hombre que ilustró el trabajo y que enalteció el patriotismo. Su padre fué cinco veces Diputado por Zaragoza, tuvo asiento también en la alta Cámara y dejó eterno recuerdo, porque en vez de seguir la vida cómoda y egoísta del prócer, dedicó sus capitales a fomentar las industrias y a crear otras nuevas que abrieron horizonte a la vida del trabajo; acrecentaron la riqueza y el bienestar de la provincia de Zaragoza y dieron pan y ocupación a multitud de brazos.

Tenía, pues, D. Tomás Castellano modelo que imitar, ejemplo que seguir y obra que continuar.

Consecuente siempre en política, se afilió desde que entró en ella al partido conser-

Para Calzado, "EL SIGLO XX"

*Vda. de Miguel Ferrer*

*Cerdán, núm. 39 y D. Jaime I, núm. 51*

**Z A R A G O Z A**

Olorón - Canfranc - Jaca - Zaragoza



\* 15 Septiembre, 1854.

† 7 Noviembre, 1920.

Excelentísimo Señor

**D. Joaquín Gil Berges**

Con gran valentía y argumentación irresistible, defendió el proyecto de ley del Canfranc, que presentó a las Cortes el día 25 de Octubre de 1881, el inolvidable Ministro de Fomento D. José Luis de Albareda.

Olorón - Canfranc - Jaca - Zaragoza



Excelentísimo Señor

D. Tomás Castellano y Villarroya

Hijo ilustre de Zaragoza.

vador: Diputado provincial y después Diputado a Cortes, por primera vez en 1877, representando el Distrito de Egea de los Caballeros primero, y después hasta su muerte en 1906 la circunscripción de Zaragoza-Borja, no dejó de pertenecer al Congreso.

Sus campañas en las Cortes son tantas y tan brillantes que llenaría un espacio que no disponemos.

En la sesión celebrada el 21 de Noviembre de 1881, con motivo de la discusión del dictamen sobre la concesión del ferrocarril de Huesca a Canfranc, pronunció un brillante discurso en contestación al que combatiendo dicho proyecto de Ley, había pronunciado el Sr. Alonso Pesquera.

Copiamos algunos de sus párrafos más importantes:

Decía el Sr. Castellano,...

"Yo debo declarar que si bien me honro con la representación que me han dado mis electores para venir a este puesto, al formar parte de la Comisión he empezado por desprenderme de todo otro carácter que no sea el Diputado de la Nación, y me he desligado de todo aquello que pudiera hacer fuerza en mi ánimo para defender exclusivamente intereses particulares de mi país; y aunque desde luego me complace en extremo que al servir en esta ocasión los intereses generales de España venga también a servir los intereses particulares del país que represento, crea el Sr. Alonso Pesquera que si yo hubiera encontrado frente a frente del interés general el interés particular de mi país, yo hubiera sacrificado este último, porque creo que el deber de todo Diputado es mirar ante todo por el bien general de la Nación. Mas yo no opino como S. S., y no sólo no me parecen bastantes las dos líneas que hoy nos ponen en comunicación con Francia, como lo demuestra el excesivo retraso que sufren las expediciones de mercancías, sino que tal vez no basta tampoco la de Canfranc si la producción de nuestro suelo continúa en aumento; y, partidario como soy de la faci-

lidad de las comunicaciones en general, no me he de oponer a cualquiera otra comunicación con Francia que se considere conveniente. Pero no entrando en el terreno particular de las comparaciones, me limitaré tan sólo a hacer una simple consideración que creo bastará para que se comprenda el interés internacional que tiene esta línea férrea.

Por dor veces hemos visto desolada la tierra española por la guerra civil, y la comunicación más expedita con Francia ha sido por Canfranc: desde luego puede suceder, y yo así lo deseo, que no vengan nuevas circunstancias a hacernos deplorar lo que todos hemos deplorado: yo creo que entonces todas las comarcas fronterizas protegerían por patriotismo su comunicación con Francia; pero hasta ahora la única que hemos tenido ha sido la carretera de Canfranc. Pues aunque este ferrocarril sólo sirviese a semejante interés internacional, creo que podía dársele el carácter que su señoría le rehusaba. Por tanto, no insisto más sobre este punto.."

Fué Vicepresidente del Congreso, Presidente de la Comisión de presupuestos, y desempeñando este cargo fué elegido por Cánovas del Castillo en Marzo de 1895 para ocupar la cartera de Ultramar, cargo que desempeñó hasta que, muerto alevosamente dicho hombre público en Santa Agueda, en Agosto de 1907, en Octubre siguiente vino al Poder el partido liberal, siendo don Antonio Maura, Presidente del Gobierno en 1903, fué nombrado Gobernador del Banco de España, pasando de este cargo a desempeñar la cartera del Ministerio de Hacienda en Diciembre de 1904 con el Gobierno Azcárraga, que pudo llamarse "Gobierno relámpago"; pues en Enero de 1905 le sustituía Fernández Villaverde.

En todos los cargos que desempeñó hasta su fallecimiento en 11 de Junio de 1906 desplegó D. Tomás Castellano, destello de un talento, laboriosidad incansable y honradez, consolidando su reputación de hacen-

## BANCO ESPAÑOL DE CRÉDITO

CAPITAL: 80 MILLONES DE PESETAS

CASA CENTRAL: Palacio de la Equitativa. - MADRID

ZARAGOZA, Coso, 56

**Sucursales y Agencias:** Almería, Berja, Carmona, Carolina (La), Casablanca, Ceuta, Córdoba, Ecija, Jaén, Jerez de la Frontera, Granada, Guadix, Huelva, Linares, Málaga, Manzanares, Morón de la Frontera, Pozablanco, Puente Genil, Sevilla, Tetuán, Tomelloso (El), Ubeda, Valdepeñas, Zaragoza.

dista, pues nadie podía disputarle su gran competencia en asuntos financieros.

Amante de Zaragoza como el que más, hizo cuanto pudo por la ciudad y su provincia, y si políticamente podía tener enemigos, en cambio era respetado y querido por todos; amigo de sus amigos, tanto, que muchos quedan aun que le sobreviven y lloran todavía su muerte.

C. V.

### Lo que el Barón de la Linde hizo en beneficio de la línea del ferrocarril a Francia por Canfranc

Desde muy larga fecha Aragón apeteció ver llevado al hecho este sueño, que se le aparecía, como irrealizable, ya por las grandes dificultades internacionales, ya por la magnitud del proyecto, ya por los encontrados intereses e influencias de otras regiones importantísimas, ya por la oposición del elemento militar, que miraba con cierto recelo la apertura del Pirineo, ya, por último, por lo muy trabajoso que era congregar los cuantiosos capítulos que habían de consumirse en la realización de obras muy difíciles, dada la singular topografía del terreno por donde tenía que levantarse el camino.

Mas saltando por todas estas asperezas, formóse en 1882, en Zaragoza, una Sociedad anónima, a cuyo frente púsose al Barón de la Linde en su calidad de Presidente del Consejo de Administración.

Las continuadas e incesantes gestiones llevadas a cabo en la Corte por este Consejo, vinieron a asegurar los esfuerzos del éxito, prestando evidencia al buen merecer de los ilustres individuos que lo formaban.

Como era muy puesto en términos de razón, Zaragoza acogió la buena nueva con muestras de extraordinario regocijo y contentamiento, y, al volver los comisionados a la ciudad, recibióles con patriótico entusiasmo. La magnífica estación de Barcelona y todos los espaciosos alrededores esta-

ban invadidos por la muchedumbre, ansiosa de manifestar su gratitud a los que así ponían sus desvelos al lado de los intereses públicos. Las hachas de viento, agotadas por el pueblo obrero, iluminaban con radiante claridad aquellos regocijados ámbitos. En todos los pechos aragoneses sonaban latidos de agradecimiento. El nombre de Canfranc salía vigoroso de todos los labios; y cuando ya la impaciencia se dibujaba en todos los semblantes, el silbido de la locomotora anunbió la llegada de los esclarcidos hijos de Zaragoza. Lo que en aquél momento sucedió no es posible describirlo. Abalanzóse el pueblo hacia los coches donde venían los comisionados, y sobre los hombros, entre el incesante sonar de los más entusiastas vítores y los alegres acentos de la música, y la luz vivísima de las antorchas, y el desbordamiento de todos los aragoneses, les trasladó a sus carruajes, que, puestos en marcha, apenas podían moverse entre la apiñada muchedumbre que incesantemente saludaba con exclamaciones sentidísimas a los auxiliares de la gran empresa.

Así de esta suerte les acompañaron, entre cortejo de alabanzas, hasta sus propias casas, despidiéndose de ellos al acorde suavísimo de las rondallas populares que, en muy sentidas estrofas, les significaron la gratitud sin tasa del noble pueblo zaragozano.

El Barón de la Linde, al caer en los brazos abiertos de su esposa, y al encontrarse rodeado de la familia, que regocijada presenciara tan justos rendimientos, no podía disimular la emoción que embargaba su espíritu. Todos sus valiosísimos trabajos los había inspirado en su incondicional amor a la patria; y, como alma noble, movía su sentimiento al verse tan calurosa y espontáneamente correspondido.

Al día siguiente toda la prensa fué elogio para los comisionados, y Zaragoza les felicitó por su brillante éxito.

Vicisitudes ajenas a todo personal prestigio que no hay que traer a cuento, ha-

## Banco Español de Crédito. Principales operaciones que realiza este Banco

Cuentas corrientes en pesetas y toda clase de monedas.—Imposiciones, Compra y venta de Fondos del Estado, Acciones, Obligaciones y toda clase de valores.—Ejecuciones de Ordenes de Bolsa en Madrid, Barcelona y Bilbao y principales plazas extranjeras.—Suscripciones, Cartas de Crédito, sencillas y circulares para viajes.—Cobro y descuento de efectos sobre España y extranjero.—Compra y venta de toda clase de monedas y cheques sobre extranjero.—Créditos documentarios. Pagos telegráficos, Cobro de Cupones y Títulos reembolsables. Custodia de Títulos. Informaciones comerciales.

### TIPO DE INTERÉS

Cuentas corrientes a la vista, 3 0/0  
Imposiciones a un mes, 8 1/2 0/0

Imposiciones a 3 meses, 4 0/0

Imposiciones a 6 meses, 4 1/2 0/0  
Imposiciones a un año, 5 0/0



biendo abandonado el Barón la presidencia del Consejo, llevaron la Sociedad a un decaimiento tal, que todos temieron un completo fracaso al perder las acciones el 50 por 100 del desembolso.

Era preciso, a todo trance, en aquel singular aprieto, tomar una resolución enérgica que evitase el hundimiento del gran proyecto, y a tal propósito nombrose una Comisión gestora, independiente de la Sociedad, a la que se otorgaron facultades omnímodas e incondicionales en su misión delicadísima.

La Linde presidía esta Comisión, y a mediados del año 1887, juntamente con sus compañeros, dió comienzo a su tarea: ¡cuáles no serían los esfuerzos y la acertada marcha de sus trabajos, cuando a mediados de 1888 las Cortes votaron y Su Majestad la Reina Regente sancionó la ley de 3 de Junio del mismo año, promulgada más tarde en Barcelona!

Todos los dignísimos individuos de la Comisión gestora que trabajaron el negocio con verdadero empeño y decidido patriotismo, según la alta medida de sus fuerzas, han reconocido lealmente la parte principalísima que cupo en esta gloriosa campaña a su ilustre Presidente, el cual, merced a sus elevadas relaciones y a sus personales prestigios, facilitó la solución por tantos títulos satisfactoria.

Consecuencia de todos estos hechos fué la reorganización de la Sociedad anónima, y el nombramiento de un nuevo Consejo de Administración, dol que, por voto unánime fué designado Presidente el Barón de la Linde.

Desde aquel punto la Sociedad adquirió su perdido crédito, halló cuantos fondos le fueron precisos, las acciones caminaron rápidamente hácia su antiguo valor, y activados los trabajos de la línea, y removidos los obstáculos, dentro de pocos meses la locomotora silbará cerca de las antiguas murallas de la plaza fuerte de Jaca.

¡Lástima grande que, después de haber prestado tan radicales servicios a esta em-

presa, la muerte haya arrebatado, antes de inaugurarse la línea, al que fué su principal apoyo!

Tan pronto como llegó a Zaragoza la noticia del fallecimiento del Barón de la Linde, el Consejo de Administración de Canfranc, inspirado en los deseos unánimes de la Sociedad, reunióse en espacial sesión, acordando, entre frases de profundo duelo, manifestar su gran sentimiento, mediante la oferta, a la Excm. Señora Baronesa viuda, de una rica plancha, artísticamente labrada, en la que figurará, en sentidísima inscripción, el impercedero recuerdo que la Sociedad anónima del ferrocarril a Francia por Canfranc dedica al que fué su inolvidable Presidente.

¡Hermoso pensamiento! La apenada familia del Barón de la Linde conservara este precioso recuerdo, de valía inestimable, como uno de sus más preciados ornamentos; y, al contemplarle, recordará, llena de noble orgullo, con lágrimas en los ojos y esforzados alientos en el pecho, al perfecto caballero que en el hidalgo principio *nobleza obliga* inspiró siempre la regla inquebrantable de sus incesantes labores patrióticas.

*Rafael de Valenzuela  
y Sánchez-Muñoz.*

**Excmo. Sr. D. Juan  
Navarro de Ituren.**

Nació D. Juan Navarro de Ituren en la isla de Cuba, siendo a la sazón su padre intendente de Hacienda de aquella isla; pero su familia descendía de Tarazona, donde estaba y aún se conserva la casa solariega, en cuya ciudad aragonesa lleva una calle el nombre del ilustre patricio, nombre que también se conserva grabado en mármoles en la casa Ayuntamiento de aquella ciudad.

Cuando su padre cesó en el desempeño del cargo que ejercía en Ultramar, regresó a España donde siguió sus estudios con

## CLÍNICA Fernández Aldama

CALLE MAYOR, 48, entresuelo

Medicina

Cirujía

Pulmón y Corazón

Rayos X.—Baños de luz,—Ozonización,—Electricidad médica.—Alta frecuencia.  
Esfigmografía,—Pneumografía, etc.

Pneumotorax artificial para el alivio y curación de la Tuberculosis pulmonar,  
Consulta: De 11 a 1 todos los días. Económica para obreros: de 6 a 8, días laborables

**MAYOR, núm. 48, entresuelo**

aplicación y aprovechamiento hasta obtener el título de abogado.

Una vez terminada su carrera, Navarro de Ituren fué nombrado oficial de la Dirección general de la Deuda, cargo que ejerció durante algún tiempo.

Después es cuando comenzó la vida política demostrando las no comunes dotes que para político le adornaban. Era en aquellos tiempos turbulentos del 68 al 74, cuando no obstante las persecuciones de que fué objeto, trabajó con verdadera fe en la obra de la Restauración consiguiendo ser nombrado diputado a Cortes en las elecciones que se celebraron durante el período revolucionario, llevando la representación del distrito de Tarazona.

El mismo día del triunfo de la Restauración fué nombrado gobernador civil de la provincia de Zaragoza cuyo cargo hubo de dejar para representar en Cortes el distrito de Alcañiz.

En el Congreso hubo de formar parte de diferentes comisiones siendo después nombrado director de la Sucursal del Banco de España en Zaragoza en cuyo cargo le sorprendió la muerte cuando acababa de cumplir 41 años, constituyendo su fallecimiento una nota de intenso dolor en toda la provincia.

Era individuo de varias corporaciones y de ellas recordamos las Sociedades económicas de Zaragoza y Teruel, la Junta central de Agricultura y otras muchas.

Aragón le debe señalados servicios que no se ennumeran por estar en la memoria de todos y trabajó con gran empeño por la concesión del ferrocarril de Canfranc a tal extremo, que cuando el ilustre general Moriones se puso al frente del movimiento de Aragón en este punto, el Sr. Navarro de Ituren fué uno de los cinco individuos que componían la Comisión ejecutiva que se creó hasta fundar la sociedad que constituyóse luego y en la cual también formó parte dicho señor.

T. X. E.

## El Retablo de la Resurrección

En el año 1361, el canónigo del Santo Sepulcro de Jerusalén D. Martín de Alpartil, Comendador de Nuévalos y de Torralba, hizo testamento en Zaragoza ante el notario D. Trifón Ureño.

Este don Martín de Alpartil no debe confundirse con otro clérigo del mismo nombre, cronista del célebre antipapa don Pedro de Luna, por más que Latassa los haya confundido. Este segundo Alpartil, sobrino probablemente, del primero, fué Prior de La Seo de Zaragoza y escribió la *Historia de los Acontecimientos del Cisma de Benedicto XIII, llamado antes el Cardenal don Pedro Martínez de Luna*. Murió en 1441 según el mismo Latassa; el don Martín anterior, Comendador de Nuévalos, había muerto en Mayo de 1362, casi un siglo antes. Su sepulcro se halla en el Coro bajo, antigua Sala Capitular, del Monasterio del Santo Sepulcro de Zaragoza y su epitafio dice así: *Esta sepultura es del honrado e religioso D. Fray Martín de Alpartil, cononge de Jerusalem: Comendador de Nuévalos e Torralba e thesorero del Sr. D. Lope, Arzobispo de Zaragoza a cuya súplica e ruego dió la iglesia de S. Nicolás á este ilustre monasterio. Finó sus dias á... del mes de Mayo de MCCCLXII: cuya del anima Dios nascida en su santa gloria. Amen.*

Era deudor, el Convento de Zaragoza, de grandes mercedes al Comendador Alpartil. De ellas podremos juzgar por el siguiente párrafo de un testamento: "*quiero*", dice, "*que se acabe la obra que yo he comenzado en el dito monasterio del Santo Sepulcro de Zaragoza, es a saber: claústra; et sia idem feíta una bodega et sobre la bodega refitorio e una cocina.*"

Quiso el citado Comendador fundar una capellanía en el mismo monasterio de las Dueñas del Santo Sepulcro y al efecto eligió la Sala Capitular para colocar en ella

**A N E M I A** COLORES PÁLIDOS  
**HEMOCRISTALINA ZULOAGA**

DEBILIDAD

INAPETENCIA

Farmacia: **JESÚS MARÍA ZULOAGA**

ALFONSO I. NÚM. 7 Y 9

ZARAGOZA

el correspondiente retablo. También quiso enterrarse allí, en el centro del mismo departamento, mandando a sus testamentarios que se embalsosara *con aquellos azurios et ragolas pintadas, es a saber, con aquellos azurios et ragoletas que yo fago obrar, dice, en el lugar de Manises del reino de Valencia.* Para capellán de dicha fundación designo desde luego a Johan de Alpartil, hermano de Martín y Antonio, sobrinos suyos. Este Martín debió ser el futuro prior de La Seo y cronista de Benedicto XIII.

En cuanto al retablo, que es aquí lo esencial, veamos la cláusula del testamento en que de él se habla:

*Item como yo ficiere avinencia con en Jaime Serra pintor de Barcelona de un retablo que debe pintar para el Capítol del Monasterio de las Dueñas del dito orden del Sant Sepulcro de la Ciutat de Çaragoça, por precio de trescientos florines de oro de Aragón, de los cuales tiene el dito Jaime de senyal cient florines, por esto quiero e mando que como el dito retavlo será acabado de facer, que mis executores infrascriptos lo cobren a su mano e paguen de mis bienes los dozientos florines restantes a pagar del precio de aquél, al dito Jaime Serra et nores lo que costará el dito retavlo de traer a Çaragoça é sentar en el dito capítol delante de mi sepultura como por mi fué ordenado.*

Tanto la capellanía como el retablo habían de estar dedicados al ministerio de la Resurrección. (1)

La sepultura de Alpartil permanece en la Sala Capitular, hoy Coro bajo del Monasterio, donde existe una losa de algún mérito artístido con la figura yacente del Comendador y la inscripción en caracteres monacales del siglo XIV.

El retablo de la *Resurrección*, andando los tiempos, fué sustituido por otro; y para

(1) «En el altar de la Resurrección qui es o deve ser en el dito Capítol do es mi sepultura...» dice el testamento.

muchos años perdióse su memoria y con ella la memoria de *Jaime Serra*.

Era por los de 1910 cuando, movido por las noticias que proporcionaba el testamento de Fray Martín de Alpartil, llegó a Zaragoza el ilustre historiador del arte catalán D. Salvador Sampere y Miguel. Había sido publicado el testamento por el señor D. Carlos de Odriozola y Grimau, en su opúsculo acerca del *Monasterio del Santo Sepulcro de Nuestro Señor Jesucristo de Zaragoza* (1).

El Sr. Sampere me requirió para que le acompañara al Convento del Sto. Sepulcro. Y con gran sorpresa, al pedir a las Religiosas que tuvieran la bondad de mostrarnos las tablas pintadas que poseyeran, vimos aparecer casi completo el retablo de la *Resurrección*.

En el cuadro central veíase el retablo del donante Fray Martín de Alpartil, de rodillas al pie de la imagen de Cristo resucitado.

Hoy, el retablo del Comendador Alpartil ha entrado a formar parte de la serie de primitivos del *Museo de Zaragoza*.

Consta de ocho tablas pintadas y falta en él la predela. La tabla de la Resurrección debió ocupar el centro del altar. Aparece en ella el Santo Sepulcro rodeado de soldados romanos. A la derecha, el Comendador; la hermosa figura de Cristo, en medio, se eleva, rodeada de ángeles.

Las otras tablas representan diferentes misterios de la vida de Cristo y de la Virgen María. De ésta, la Anunciación, la Muerte y la Coronación.

De Cristo, el Nacimiento, la Crucifixión, la bajada al Limbo y el Juicio Final.

En éste, aparece nuevamente el Comendador, formando parte del cortejo de los Elegidos, a quienes los ángeles colocan sendas coronas de oro. ¡Había muerto Alpartil mientras pintaba Serra su retablo.

(1) Mariano Escar, tipógrafo, S. Miguel, 12. Zaragoza, 1908.

Antigua Platería y Joyería

SANTOS SANZ

TASADOR DEL MONTE DE PIEDAD

Calle Méndez Núñez, núm. 3.

ZARAGOZA

MAISON DE CONFIANCE

Este debió resultar excesivamente alto para el lugar a donde estaba destinado y no se halló mejor solución al conflicto que la de aserrar por su parte inferior la admirable pintura de la Crucificación. Así se perdieron las figuras de la Magdalena y de San Juan; y la parte inferior de los grupos laterales. Estos representaban de una parte a la Virgen, sostenida por dos santas mujeres y detrás cuatro religiosas con tocas blancas. De otra parte, un grupo de soldados romanos, con un personaje levítico y tal vez con el retrato del ilustre pintor Jaime Serra en último término. El centro lo ocupan tres personajes que rodean la cruz: Longinos y el Centurión a caballo, con señoril continente y cabezas llenas de dignidad y decoro y otro personaje detrás de juvenil aspecto y traje militar. Longinos acaba de dar la lanzada y el chorro de la sangre divina salpica sus ojos. El Centurión señala a Cristo y parece pronunciar el «*Vere filius Dei erat iste*». El soldado enarbolaba el lávaro en que aparecen las iniciales P. R. (Populus Romanus).

Había sufrido este retablo una reforma desdichada en tiempos antiguos: muchas partes de él fueron alevosamente repintadas con abundancia de colores oscuros y negros. Al limpiarlos, salen maravillosos estofados, oros y granas de gran belleza. La cruz de Cristo, bajo la capa negra que la manchaba, apareció de hermoso color de cedro, el lávaro estaba negro y aparece rojo con las letras doradas, lo mismo que la tabla del título. El Centurión llevaba una caperuza negra que ha salido azul, con ribetes de oro: podemos admirar hoy casi en toda su esplendor la obra de Jaime Serra. Los hierros aplicados por éste para señalar la trama de las telas dejaron señales indelebles que también aparecen realzadas a veces por el oro imitando brocados y tejidos riquísimos. Los nimbos de los santos están de igual manera labrados y enriquecidos.

La tabla del Nacimiento había sido repintada como el resto del retablo, pero no

faltó quien la quisiera limpiar, con lejía tal vez y con estropajo; por fortuna ni la lejía ni el estropajo pudieron ablandar y extraer la capa de polvo y humo de seiscientos años; y hoy, van apareciendo las bellezas ocultas que contiene.

En suma, la exposición de estas ocho tablas en el Museo de Zaragoza, supone todo un acontecimiento de gran relieve artístico.

Son, además, estas tablas algo que avallora considerablemente la importancia del arte en la antigua corona aragonesa, demostrando que a mitad del siglo XIV nuestros artistas estaban ya formados y en aptitud de producir verdaderas maravillas.

M. DE PANO.

## SERENATA

Escucha el tierno acento  
de mis cantares.  
Entre raudos suspiros  
hiende los aires  
mi serenata,  
dó vibran en sus notas  
trozos del alma.

Es la canción que entona  
la primavera,  
con las plácidas rimas  
de sus endechas.  
Es suave céfiro  
que con sus leves alas  
besa tus sueños.

Murmullo es del arroyo  
que el sol esmalta,  
entre la verde fronda  
trenzas de plata;  
y en su corriente,  
repetiendo tu nombre  
va con voz ténue.

Cántico de los mares

# Cesaraugusta

LA MARCA MAS SELECTA DE

## Bombones, Chocolates y Dulces

Pídanse en todas las Confiterías y Ultramarinos.

Fábrica: San Pablo, núm. 98. — ZARAGOZA

en su grandeza;  
es el mágico encanto  
de sus sirenas.  
Es canto virgen,  
dó la grandeza raya  
con lo sublime.

Es hábito de las flores  
de un paraíso,  
que embalsama y perfuma  
néctar divino.  
Es la crisálida  
que a libar va en tu pecho  
vida y fragancia.

Cantar de los cantares,  
mi serenata  
es la divina glosa  
de la esperanza;  
canto es de amores  
que engendra en su delirio  
las ilusiones.

Es canto de las aves  
que en blando nido,  
anhelantes la vida  
dan a sus hijos;  
son mis cantares,  
de egoísmos exentos  
cantar de madre.

Es cantar de los dioses;  
coro celeste  
cuyo ritmo sonoro  
llena el ambiente;  
es la salmodia  
de ángeles y querubens;  
canto es de gloria.

Escucha el tierno acento  
de mis cantares.  
Entre raudos suspiros  
hiende los aires  
mi serenata,  
dó vibran en sus notas  
trozos del alma.

SERAFÍN CRUZ.

# OTOÑAL

Las hojas se cayeron de los árboles...  
¿Por qué tiembas mi amor...?  
Las hojas se cayeron... como pena  
que enerva el corazón...

.....  
Antes dieron sombra a mi cabeza  
y me impedían ver  
la Virgen adorable en su belleza  
con su morena tez.  
Por la plaza del pueblo, si hoy paseo,  
mirando a tu balcón  
me deslizo suavemente y con silencio  
sobre estas hojas de amor.  
No tiemblan de dolor, porque las pise  
ungido de emoción,  
saben muy bien que sí lo hice  
con santa devoción.  
Fué por verte, chiquilla hechicera  
temblando el corazón.  
Son de murmullos, llega a mis oídos  
y no defino, el son...  
¡Ah sí, sí!, escucha, ya recuerdo  
el eco de la voz.  
"No temas, no, pisarnos", me decían,  
las hojas del amor;  
sí, sí, písanos sin miedo, repeta  
el eco de aquel son.  
"Nosotras guarecemos la morada  
besada per el sol,  
donde se oculta, tu chiquilla adorada,  
tu perla de color,  
por eso dan por nombre a nuestra plaza  
la plaza del amor,  
"Si el aire—en rudas ráfagas nos barre—  
con zarpazo feroz,  
ella tiembla detrás de los cristales  
y reza una oración".  
pero ¿a qué referirte qué dijeron  
las hojas del amor?...

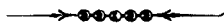
.....  
Las hojas se cayeron de los árboles,  
naced hojas, naced,  
que mi alma ansia por momentos  
volveros a ver.

G. R. M.

*Gran Comercio de Tejidos "EL TOISON"*

**M. NAVARRO MARÍN**

Alfonso, 1, 20 - ZARAGOZA - Teléfono 1145



*Novedades para señora en Sedería y Lanería.*

*Toda clase de Tejidos del país y extranjeros.*

# EVOCACIÓN

No sé por qué el sentido cabalístico del mundo que parece desligar las almas de los cuerpos, que ágigantan las acciones con un significado sobrenatural, bello como el misterio de la noche, dulce como caricia de mujer enamorada, llenó de suavidad mi espíritu y estremeció de sensación mi alma como un bello nocturno. Aún recuerdo con emoción la angustia inesplicable de mi sueño la primer noche que dormía en "aquel pueblo".

Desde el balcón entreabierto de mi cuarto dominaba el abismo insondable de la noche. Era un bello nocturno de verano. De los cielos desprendíanse palideces de luna semejantes a albóreo sudario de virgen muerta. El pinar exhalaba raudales de aromas cual exótico incienso ofrendado a la vida... Y en el fondo tenía aquel pueblo el encanto de un Belén primitivo.

Sonaba. Eran mis sueños la evocación de lo vivido. Sucedianse uno tras otro en el mundo de mis sentidos muertos. Eran prolongación del paisaje traslucido de mis impresiones sufridas. Relatos de mis neuroomas con evocaciones llenas de motivos y de luz. Eran a la vez relatos de taumaturgia y de misterio. De pronto veo alzarse dos sombras juntas, tan unidas que parecen una sola. Noté que se acercaban. Emanaban una sensación de silencio, que ni el ondular de los ropajes, el rumor de las pisadas, el temblor de las almas se notaban. Quietud de imágenes aprisionadas en espejo mágico, tenían. Parecían fantasmas inmovilizados en medio de maizales y caminos húmedos. Y como sucede en los sueños, la lógica espiritual de las acciones quebrantaba la lógica de los cuerpos. Mas pude distinguirlas. Eran un niño y un viejo. Evocaba éste, el terror trágico de los poemas primitivos. El niño, irradiaba la atracción y simpatía de los Angeles. Reía el pequeño con esa gracia inocente, que es el rico tesoro de la juventud.

Grababa en su rostro el milenario las huellas del pesar. Ya al borde del balcón se detuvieron. La voz del viejo—voz de cien generaciones— estaba llena de rumor de los maizales; semejava la del niño el cascabeleo de los matices aúreos de las hebras del Sol al fundir en colores el remanso de una fuente... era algo que naciera a la luz... que atraía... que irradiaba felicidad. . Callaron. Desperté. El viejo ya no estaba. El niño, sí. La voz de la experiencia había huido. ¡El canto delicioso del amor, quedó!

GREGORIO RAMOS MATUTE.

## La música en España desde el siglo XVII hasta nuestros días

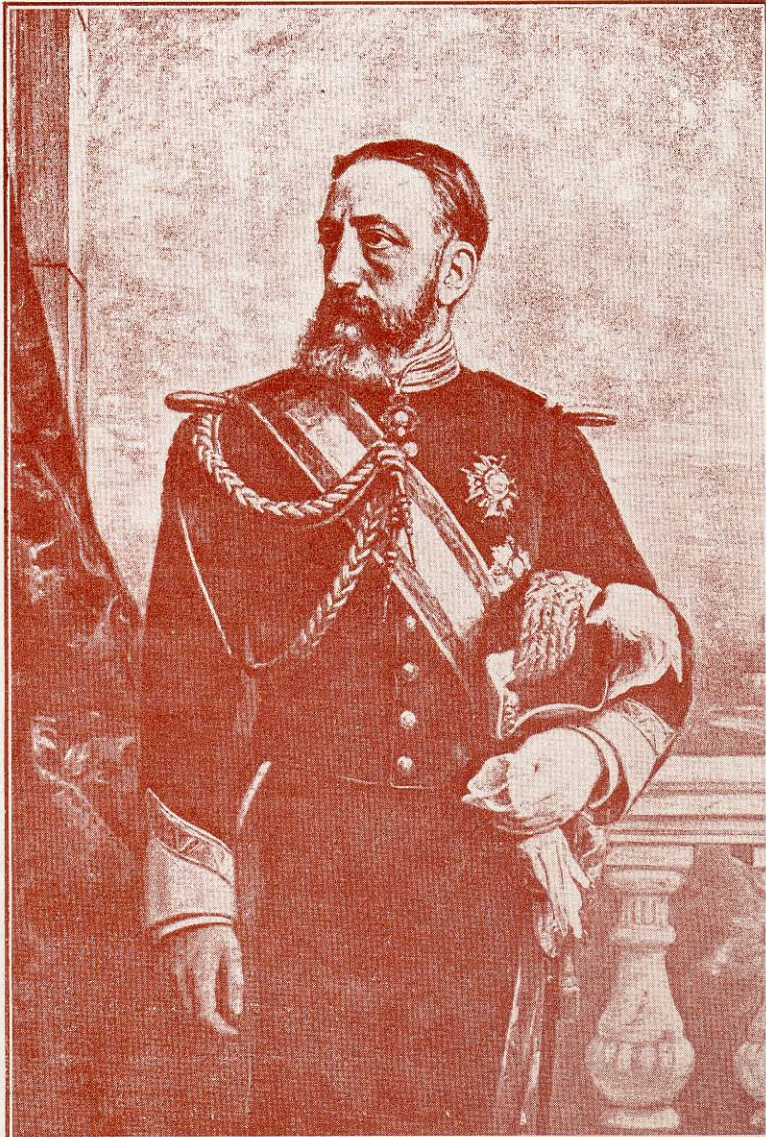
En la portada del primer número de EL BRETONIANO, publicado hace nueve años, figuraba el retrato de D. Tomás Bretón. El ilustre maestro salamanquino ha cesado en la dirección del Conservatorio de Madrid y vuelve a la vida privada.

Para informar a las nuevas generaciones, reproducimos el mismo cliché (algo deteriorado por la acción destructora del tiempo) con algunos pensamientos del autor de «La Dolores».

"Ardua y comprometida empresa es hacer un estudio sobre la historia de la música en España desde la época de Cervantes a la presente; porque todo el trabajo previo para documentarse bien, requiere un espacio de tiempo de que no es a todos fácil disponer; y ello habría de ser así para revestir de la debida autoridad a labores de esta índole. Yo no puedo materialmente destinar el tiempo necesario, aunque me atraiga mucho tan simpático tema, y empiezo por decirlo, a fin de que ninguno se llame a engaño y espere de mi modesto esfuerzo más de lo que puedo prudentemente ofrecer. Me invita usted a que escriba algo sobre el tema ya dicho, ya que no obstante el aplazamiento del Centenario, Cervantes sería de constante actualidad, y defiriendo a sus deseos, diré lo que se me alcance, sin hojear libros de historia ni enciclopédicos, acongiéndome a lo poco que he aprendido en la vida, si ya larga, no dedicada, ciertamente, a estudios bibliográficos, sino a componer lo que he podido buenamente en el sublime arte del sonido.

En la época de Cervantes, había, a lo que entiendo, dos géneros de música: el religioso y el popular; el primero estaba en el período más brillante de su historia, pues contemporáneos suyos fueron los grandes maestros de la escuela romana, en la que España tuvo altísima representación, y el segundo hubo de existir desde tiempo inmemorial. Quede a los curiosos y eruditos el determinar qué hizo el hombre en la tierra... si orar o danzar. Yo me inclino a lo segundo. Como quiera que sea, en tiempo de Cervantes la música constituía ya un arte serio, con sus leyes, cánones y fundamentada polifonía, tras lucubraciones y empirismos bien singulares; y aun entonces, en los últimos años del incomparable escritor, se realizó la fusión del elemento popular con el que pudiéramos llamar académico, merced a la creación de la ópera, en la bella capital de Toscana (1660). No andá-

Olorón - Canfranc - Jaca - Zaragoza



\* 24 Marzo, 1852.

Excelentísimo Señor

† 25 Julio, 1892.

D. Enrique Sánchez-Muñoz y Basiero,  
Amat y Fernández de Córdoba  
Barón de la Linde

Presidente que fué del Consejo de Administración del Canfranc.

Olorón - Canfranc - Jaca - Zaragoza



Excelentísimo Señor

**D. Juan Navarro de Ituren**

Fué uno de los cinco individuos que componían la Comisión  
ejecutiva del Canfranc.



bamos en España muy lejos de suceso tan feliz, pues ya nuestro Teatro, famoso, principalmente por el genio extraordinario de Lope, unía, en artístico consorcio, la música a la poesía, como puede observarse en multitud de comedias; pero los italianos nos ganaron por la mano y dieron forma al género, con tan buen acierto y fortuna, que después de los siglos perdura y vive, con desarrollo tal vez superior al que pudieron imaginar sus iniciadores; los italianos lo inventaron y hay que reconocer que lo supieron explotar a maravilla. Hasta mediados de la pasada centuria dominó en Europa y América; continuó en Rusia, y aun en Francia, a pesar de la protección que desde el reinado de Luis XIV dispensó a su Teatro lírico-nacional, todavía alimentó algunos años más en París el teatro italiano. En España parece como si no nos hubiéramos enterado de la evolución realizada en en otros países; la ópera italiana, o cantada en italiano, sigue siendo el espectáculo favorito de sus teatros principales, igual que en los felices tiempos de Carlo Brocci, José I, en su efímero reinado, decretó, tal vez para hacerse grato a España, que sólo se cantase en los teatros en la lengua nacional; mas nada le valió. Ni él logró hacerse simpático y evitar que saliera del reino de mala manera, ni la lengua nacional ser respetada ni menos impuesta para cantada en serio. A Lope de Vega siguió una pléyade de poetas insignes, que mantuvieron el teatro con brillo deslumbrador, y esto era más que suficiente para satisfacer y halagar a nuestro público. La música siguió interviniendo en las comedias, como antes, modesta y percante, y el género popular, principalmente encomendado a la guitarra, que substituyó a la vihuela, sirviendo a las necesidades que del objetivo se derivan. Y aun algo más, pues los instrumentos musicales citados tenían también entrada en palacios y casas principales. Es de lamentar que no se conserve la música de las comedias a que me refiero, que se me antoja debía ser muy interesante; porque aún no había caído la España musical bajo la férula musical italiana. Esta tardó, como es natural, algunos años en poder enseñorearse de las grandes ciudades europeas; y nosotros, algo interesante y propio debíamos tener, pues ya se distinguió la nota musical española en la Corte de Augusto, como es sabido y tuve el honor de recordar en otra ocasión. Consérvase si, algo en los libros de vihuela y guitarra, que bien merece la pena de descifrar y dar a conocer. Esta importante labor costaría poco realizarla y sería de evidente utilidad. La música religiosa hubo de correr aquí la misma suerte que en Italia. Su decadencia en la península hermana llegó al extremo de

componer algunos maestros de capilla fugas sin partitura: ¡qué tales serían!; y del mismo género en España, nos informa el P. Eximeno en su instructiva novela "Don Lazarillo Vizcardi," Del 30 al 40 del siglo XVIII vino Farinelli a Madrid, en donde afirmó el yugo a la música italiana, que se extendió por toda la nación. La música teatral española o compuesta por españoles, se manifestó paralelamente en los teatros de verso en forma de tonadilla; género que llegó a alcanzar cierta altura, sobre todo en lo que respecta a exigencias vocales, no inferior a la misma ópera italiana. Consérvanse cientos de éstas en las Bibliotecas de Palacio, Municipal y del Conservatorio. Son muy interesantes. He estudiado las de la última, si no recuerdo mal. Apréciase en ellas algo parecido a lo que puede apreciarse en la zarzuela de la segunda mitad del siglo pasado, esto es, una evidente influencia italiana en la manera de hacer y hasta en las ideas, cuando los autores quieren elevarse, y un dejo y carácter españoles, por lo general, de muy alto interés para nosotros. Algo así como la protesta del esclavo, que tasca el freno que le impone y a veces se sustrae de él y canta lo que la santa libertad le dicta, por la fuerza del ambiente que le circunda y el impulso quizá inconsciente de su propia naturaleza. De esta suerte transcurrieron muchos años, más de un siglo; triunfando la ópera italiana, y no luchando, sino alternando en plano bastante inferior la música nacional. El prestigio de aquélla, era tan grande que, fueron muchos y de cuenta los compositores españoles que escribieron algunas óperas, calculadas materialmente en el estilo y procedimientos de los italianos.

A mediados del siglo XIX, un grupo importante de compositores y de literatos fundó la zarzuela, de la que los segundos, tomaron buen número de argumentos. Es de lamentar que no adoptasen su forma en absoluto y diesen tan desmedida importancia a la parte declamada—generalmente en verso—, poniendo en gran aprieto a los intérpretes, quienes unas veces tenían que mostrarse o simular que eran unos actores eminentes y otras, cantores consumados. Esto era imposible, y a esta causa atribuyo yo principalmente lo poco que duró el género, a pesar de la calurosa acogida que el público le dispensó en su primera época. Hay en este género, en mi opinión, obras dignas del mayor encomio y de marcado carácter nacional; mas tan mal lo hemos cuidado (el género) y tan sin pena lo hemos dejado morir, que puede asegurarse, sin temor a que nadie lo desmienta, que hoy no sería posible encontrar en España los necesarios elementos, aparte de orquestas y coros para ejecutar bien ninguna de las zar-

zuelas que entusiasmaron a nuestros padres y abuelos. Contribuyó también poderosamente a la caída de la zarzuela grande, como ahora se dice, además de la total indiferencia de los poderes públicos, la introducción del género bufo francés, que tuvo su boga y derivó al cabo en el llamado género chico y aun ínfimo.

Paralelamente, buen número de compositores nacionales abandonaron el género de la ópera, con diversa suerte. Registráronse, sin embargo, en el intento, éxitos grandes, ruidosos... pero obtenidos en un campo —el Teatro Real—sino precisamente hostil, impropio de todo punto para su desarrollo; fuera de las distinguidas familias de los interesados, no queda de aquel fuego el más leve rescoldo. Las contadas óperas que se ejecutan hoy en España, no fueron estrenadas en el Teatro Real. "Marina", cuando se ejecutó en este teatro, ya se había aplaudido años antes como zarzuela en el teatro de este nombre.

He dicho cien veces y lo repetiré mientras pueda, que esta manifestación artística ha sido en todas partes protegida amorosamente por los más altos poderes del Estado; hecho que demuestra su necesidad; porque el arte es caro y no puede vivir, en nación alguna, de sus propios recursos. Así lo entendieron en Francia desde Luis XIV, como he dicho, en Austria y Alemania desde mediados del pasado siglo. Pretender que aquí se realice por el esfuerzo personal de poetas y compositores, es absurdo, como pedir un milagro. No creo yo que es el Teatro Real el más indicado para implantar nuestro Teatro lírico; porque aquél es, o mejor dicho, ha sido un teatro de moda como siempre lo fue, en el que el elemento popular del público tiene difícil acceso. Debiera implantarse en otro—el de la Zarzuela, por ejemplo—amparado, dicho se está, por el gobierno. A buen seguro, que dirigido con formalidad, sin apenas elemento burocrático que entorpeciera la dirección artística, en pocos años, muy pocos, el público en masa pediría fuere llevado al Teatro Real para cumplir la alta misión que llenan los teatros nacionales en otros países. La ocasión—aparte del cataclismo espantoso en que está sumido el mundo—es bien oportuna; porque no hay que vetuste ilusiones; el Teatro Real, por lo vetusto de su organización, se está cayendo a pedazos. Otra cosa fuera si se le hubiera nacionalizado como en Italia, Francia y los imperios centrales. Así que, si no se funda otro que represente dignamente la más bella de las artes, España corre el riesgo de hallarse muy pronto sin teatro de ópera, de casa ni del vecino. Falta añadir, a propósito de la oportunidad, además de la precaria situación por que atraviesa el regio coliseo, la

circunstancia de contar España con buen número de compositores de indudable valía, de orquestas que no temerían el parangón con las mejores de Europa y de público aficionado, en proporción, bastante para mantener económicamente el fuego sagrado—contando con el apoyo antes dicho—si una crítica sana y mesurada le guía bien. Esto, por lo que respecta a Madrid, que en provincias es aún más fácil el problema. En ellas late, con más fuerza que en la corte, el sentimiento nacional en lo relativo a la música; porque no están sus públicos adormecidos por los divos, clase de artistas que cobran verdaderas fortunas por contadísimas funciones. El español que crea honradamente que el oír a esos fenómenos, *estrellas*... tal vez taumaturgos del arte, significa un imponderable placer estético, compadezca honradamente también a los públicos franceses, austriacos y alemanes, bohemios y húngaros, suizos y flamencos y escandinavos, que no los han oído nunca, salvo rarísimas excepciones, ni han sentido, por cierto tal necesidad. No se ha de decir de lo que antecede que debemos exaltar la medianía; todo menos eso. Pero ved como aquella *manía* conduce al extremo inconcebible de oír una ópera mal cantada y acompañada en conjunto, a precios altos, si en el *elenco* figura uno de esos ídolos que percibe por sólo una noche, tanto y más que un señor director general por todo un año. Este es un vicio más grave que parece a primera vista y que debiera corregirse. Los buenos artistas son indispensables para la buena interpretación de una obra; los que llaman *estrellas*, son frecuentemente nocivos.

Cervantes, que fué no estrella sino sol, y que tal vez no cobrase durante los sesenta años de su vida gloriosa lo que el divo en un mes, ha sido causa, por su maltrecho centenario, de que yo haya escrito, bien a la ligera, estas cuartillas.

A su personalidad excelsa me acojo, para recomendar a los que no se hayan fijado, que observen el respeto, la ternura y suavidad con que se ocupa de la música siempre que la cita en sus obras admirables, y después, noten también cuánto ha descendido en la consideración de nuestros contemporáneos. Hasta el rústico escudero la ennoblecce cuando habla de ella; hoy, caballeros no andantes, tienen a gala decir, con gracia desgraciada: "eso es música", a veces añaden: "celestial," y "lo puse en solfa"... Parecerá esto pueril... y, sin embargo, yo estimo no es este el medio más adecuado para formar el ambiente que necesita la creación, cada vez más apremiante, del teatro-lírico-nacional.

Como siempre, el insigne autor de "La Dolores", es el artista y el patriota que de-

sea para su patria un arte esplendoroso y plétorico de vida.

TOMAS BRETON.

(Músicos españoles).

## GALERNA

Es un pescador. Vedle. La barquilla  
que animoso gobierna,  
resbala blandamente  
por las espumas de la linfa hirviente.  
De pronto la galerna  
que ruge procelosa,  
la arrastra impetuosa  
contra un roquedo de lejana orilla.  
Las nubes tabletean  
y atruenan y ensordecen;  
y, cuando centellean,  
atónitas las almas se estremecen...

Disipado el celaje  
sus impetus aplaca el oleaje  
y otra vez todo es calma y es reposo..

La soberbia del hombre vanidoso,  
cual tempestad rugiente  
que muere quedamente  
por un poder supremo refrenada,  
es ruido; luego, espuma; luego... ¡nada!

T. IRIARTE R.



## BOUQUET DE NOTICIAS

En tiempo oportuno comunicó la Prensa que el Consejo de Ministros había aprobado un proyecto de Ley concediendo una pensión anual vitalicia de 7.500 pesetas al insigne maestro D. Tomás Bretón, Director jubilado del Conservatorio.

Esperábamos este acto de reconocimiento del Gobierno, presidido por el señor Maura. Un caso tan indiscutible, por ser de justicia, nos excusa comentarios.

Nosotros, humildes admiradores del veterano maestro que nos honra con su amistad, aprovechamos esta primera ocasión para hacer público el inmenso júbilo que nos proporcionó aquel acuerdo del Gobierno, y, a la vez, para reiterarle nuestro fervoroso afecto.

Quincenalmente seguimos recibiendo la grata visita de la notable revista madrileña «La Farándula», de la que es Director y propietario D. Víctor Arizón.

Por fortuna, los desvelos y grandes sacrificios económicos que se ha impuesto nuestro entrañable amigo Arizón, encuentran cumplida compensación. No en vano presta un servicio tan señalado al Arte lírico en general y al del couplet en particular.

Sea bien venida a esta humilde casa «La Farándula», a quien le reservamos los honores y pre-

eminencias que corresponden a su elevada jerarquía periodística.

Nuestro Director ha terminado una novela que verá pronto la luz pública en un periódico de la localidad.

Le deseamos un éxito tan definitivo como el obtenido con su anterior producción de igual género, titulada «Brambolet o la isla del Chungur».

## Exposición de Bellas Artes

Hace unos treinta y ocho años, nos reuníamos artistas y amateurs en casa de Manuel Viñado, en su estudio de pintor de la plaza del Pueblo. Todos rodeaban el modelo desnudo: Unceta, Villuendas, Pallarés, Larráz, Palao, Magdalena, Vicente Pamplona, Agustín Peyro, Cáceres, Timoteo Pamplona, Valero Tiestos, Lasuén y otros.

Doña Emilia Villarroya era presidenta honoraria de dicha Asociación.

Se pintaba a la acuarela, al óleo, a la gouache, cada uno según sus gustos. Había en esta época en Zaragoza una atmósfera de verdadero Arte, y todos aquellos que la han respirado, han llegado a grandes artistas y sus obras han sido apreciadas en el mundo entero.

Todo pasa... todo cansa... todo se deshace... la mayor parte de nuestros amigos han muerto, otros han franqueado las fronteras, pero el amor al Arte, a la buena pintura, ha quedado siempre en el país de los José Martínez, Bayeu y Goya y de tiempo en tiempo se producen manifestaciones de Arte.

El Sr. D. José Valenzuela la Rosa, el célebre orador, que es también distinguido pintor y gran amateur de las Bellas Artes, ha sabido reunir algunos grupos dispersados en Zaragoza, de pintores, escultores, arquitectos, dibujantes y formado una sociedad, que gracias a la protección de don Pablo Calvo y de la Junta del Circulo Mercantil, ha podido abrir una magnífica exposición en el Salón de Fiestas, donde todas las Artes se encontraban reunidas; Pintura, Escultura, Arquitectura.

Durante varios días, el gran público, obreros, burgueses, han podido admirar gratuitamente los productos de la nueva generación aragonesa; bastaba obtener tarjeta de invitación que se han repartido con profusión. D. Ramón Acín ha pronunciado un discurso el día de la clausura, y ahora que el movimiento inicial está dado, no hay más que continuar. Seguramente en tanto que el Sr. Valenzuela esté a la cabeza de este grupo artístico, todo marchará a maravilla porque es un hechicero y cuando ha

presentado al conferenciante, su peroración, tan bellamente matizada que realmente quedamos embelesados.

Cada vez que hemos visitado esta exposición hemos tenido la suerte de encontrar a nuestros viejos amigos, Mariano Barbasán, Joaquín Pallarés, Antonio González, Rocasolano, Mariano Félez, pintor aragonés que ha estado ausente durante largo tiempo, y como nosotros tenemos la idea que en las manifestaciones de Arte es necesario ir guiado por agentes de mérito, hemos podido, guiados por ellos, estudiar con conocimiento de causa la evolución del Arte moderno.

Diferentes veces nos preguntaron nuestra opinión; no teniendo ningún conocimiento artístico, nos hemos guardado bien de hacer, ni la más pequeña indicación. Según los estatutos de la crítica actual, para criticar un cuadro... una escultura... un objeto cualquiera, es necesario, explicando los defectos, probar uno mismo con el pincel en la mano, o el mazo al alcance, que el objeto en cuestión no ha estado bien ejecutado, y hacerlo mejor.

Después de frecuentar museos y exposiciones, durante casi 58 años y estudiando los tratados de Leonardo da Vinci, podemos indicar solamente, que un cuadro está bien dibujado cuando existe la perspectiva.

En esta exposición hemos apreciado bien, algunos cuadros de Pradilla, la colección de la familia Royo, que es una verdadera riqueza... Nos gusta menos la cabecita que acaba de adquirir el Museo de Zaragoza, y después de haber contemplado durante horas enteras el retrato de la Sra. Royo y comparado con aquella del Museo, nos parece que no es de Pradilla, padre. Nosotros hemos visto obras, en París y en Bayona donde hay Goyas y Lucas fabricados en Zaragoza delante de nuestros ojos.

Respecto a la pintura moderna, confesamos completamente nuestra ignorancia, solamente y como indicación a nuestros pintores actuales, sobre todo a nuestro amigo Rafael Aguado, le hacemos saber que en París no se venden cuadros de la escuela moderna.

He aquí lo que la Academia de Bellas Artes de París ha decidido acerca de envíos de obras anuales de pensionados de Roma:

«En resumen, la Academia tiene el sentimiento de estar obligada de juzgar severamente los envíos de pintura de 1921.

«¿Cómo puede ser, que artistas jóvenes, en un país admirable, rodeado de obras maestras, al abrigo de todas las necesidades materiales, no trabajen en el recogimiento de su pensamiento personal y su corazón? Es en el silencio de la Villa Medicis, en el ambiente de esa decoración, donde se

han formado tantos verdaderos artistas, representando nuestro genio nacional y han nacido tantas obras verdaderamente francesas.

«Vuestro relator hubiera querido, usando de su deseo de benevolencia, e intérprete en esto de los sentimientos de la comisión, no hacer más que elogios a esos jóvenes escultores, que todos han satisfecho largamente las exigencias del Reglamento de la Academia de Bellas Artes, desgraciadamente a la vista de esta fórmula neorcaica de origen extraño, que se desprende de casi todos los envíos ha obligado a vuestra comisión a dar un aviso general sobre toda la exposición de escultura.

«Se envía a los jóvenes laureados a Roma para estudiar todos los maestros de todas las épocas que han dado la más alta expresión del arte.

«Luego esos jóvenes escultores que parten para Italia teniendo en su espíritu la fórmula que ellos aplicaran y en su equipaje los calibres de tornear las piernas, los perfiles para ejecutar los paños y bajo-relieves, los peines para hacer los cabellos, los moldes para estampar las hojas de los árboles, las alas y sobre todo la pantalla colocada — entre sí y la naturaleza —. Pues para esta juventud el arte de la escultura no tiene más que recetas, préstamos y convencionalismo.»

«Sin embargo, sus maestros, no les enseñaron esto... es un convencionalismo exhumado del Oriente y de la Grecia primitiva, por primitivos sabios que todos en un estilo aparente marcan su insuficiencia e incapacidad.

«Éstos extraños son los portadores de la antorcha, ellos indican la marcha adelante y para ello retroceden veinte siglos atrás.

Al buen entendedor... Salut...!!»

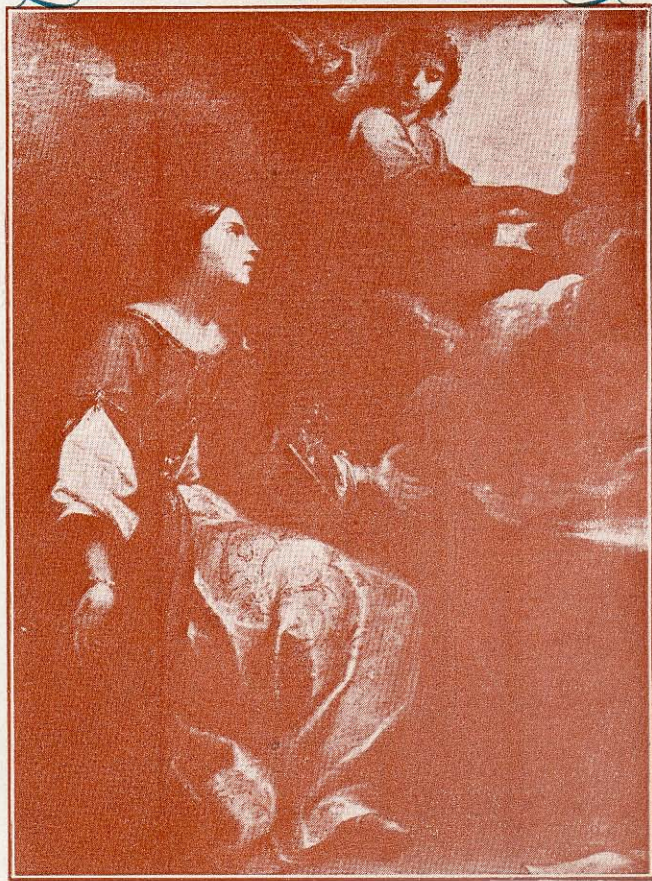
## SANTA CECILIA

Este año se ha celebrado la fiesta de nuestra Santa Patrona en la Catedral de la Seo, con un lujo musical inusitado. El maestro de Capilla ha escogido una misa de Eslava, y por más que digan los del *motu proprio* el célebre compositor navarro es siempre admirable. (1)

La ejecución fué perfecta. Ballo estuvo acertadísimo en el Benedictus de Valero Paulino. Los cantantes más numerosos que la cuerda: muy unidos y muy afinados todos. Quizás por falta de ensayo, resaltó la falta de claro-oscuro pero el conjunto resultó excelente, por lo que nos permitimos enviar nuestros plácemes al joven maestro D. Salvador Azara y a los ejecutantes.

(1) Le *'motu proprio'* n'a pas toujours été bien compris: il y a des rigoristes, qui proscriraient toute musique religieuse autre que le grégorien, en tout cas qui oublient que le Saint Père fort sagement et fort traditionnellement, ne bannit pas du tout la musique moderne du Sanctuaire, à condition, bien entendu, qu'elle en soit digne par sa tenue et par son caractère.

# ARTE ARAGONES



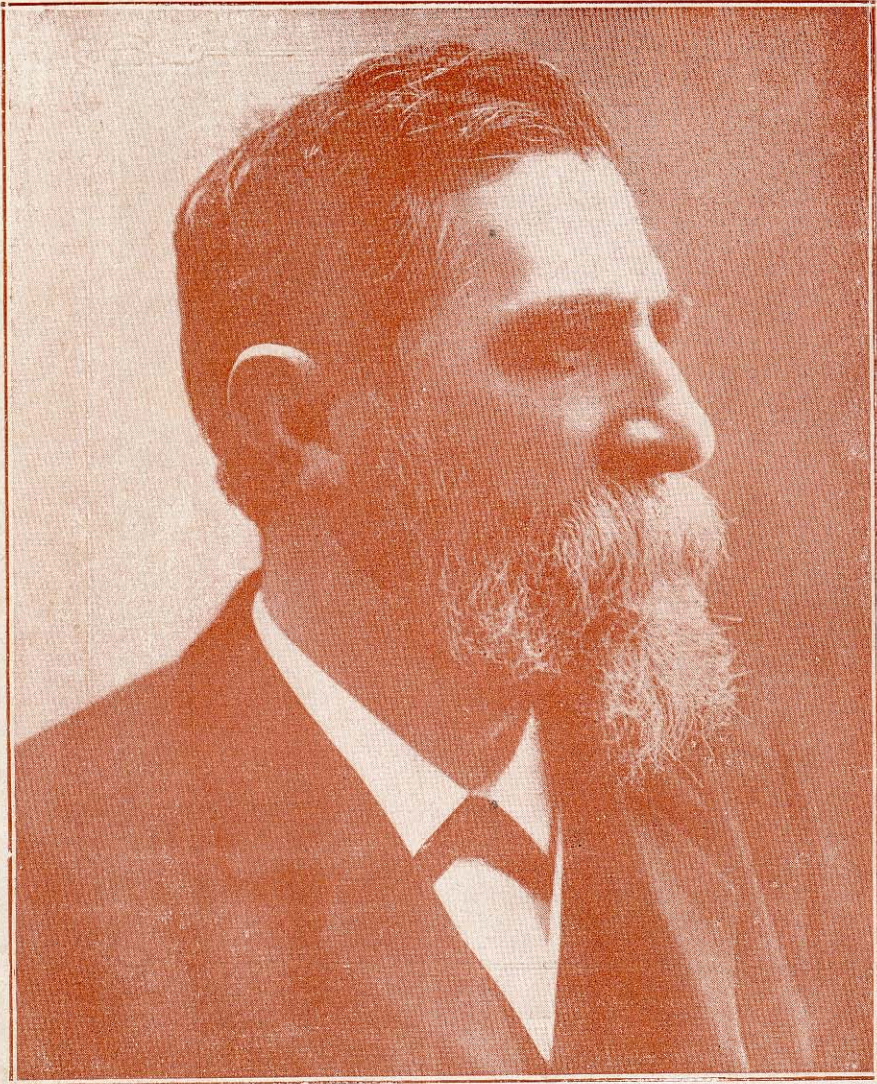
Cliché Barril.

## Santa Cecilia

Del insigne artista aragonés Jusepe Martínez, maestro que fué de D. Juan de Austria. pintor de Cámara de Felipe IV y amigo del gran Diego Velázquez.

Nació en 1601 y murió en 1682.

# El Bretoniano



Excmo. Sr. D. Tomás Bretón

Creador de la ópera española